МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

Донецький національний університет економіки і торгівлі

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

|  |  |
| --- | --- |
|  | ДОПУСКАЮ ДО ЗАХИСТУ  Гарант освітньої програми  к.п.н., доцент  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

**КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА**

на здобуття ступеня вищої освіти «Магістр»

зі спеціальності 035 «Філологія»

спеціалізації 035.041 «Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська»

за освітньою програмою «Германська філологія (англійська, німецька). Переклад»

на тему: **«****Образ жінки в німецьких та українських ідіомах, прислів’ях та приказках: перекладацький аспект»**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Виконав здобувач вищої освіти | 2 курсу групи ФЛ-22М  Шишов Дмитро Вікторович | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) |
| Керівник: | Доцент кафедри іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін, к.філ.н., доц. Покулевська А.І. | \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (підпис) |

Засвідчую, що у кваліфікаційній

роботі немає запозичень з праць

інших авторів без відповідних

посилань

Здобувач вищої освіти\_\_\_\_\_\_\_\_\_

Кривий Ріг

2023

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

ДОНЕЦЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ЕКОНОМІКИ І ТОРГІВЛІ

імені Михайла Туган-Барановського

Навчально-науковий інститут економіки, управління та адміністрування

Кафедра іноземної філології, українознавства та соціально-правових дисциплін

Форма здобуття вищої освіти очна

Ступінь магістр

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація 035.041 Германські мова та літератури (переклад включно), перша – англійська

Освітня програма Германська філологія (англійська, німецька). Переклад

|  |  |
| --- | --- |
|  | ЗАТВЕРДЖУЮ:  Гарант освітньої програми  к.пед.н, доцент  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Остапенко С. А. «\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2023 року |

ЗАВДАННЯ

**НА КВАЛІФІКАЦІЙНУ РОБОТУ ЗДОБУВАЧУ ВИЩОЇ ОСВІТИ**

Шишову Дмитру Вікторовичу

1. Тема роботи «Образ жінки в німецьких та українських ідіомах, прислів’ях та приказках: перекладацький аспект»

Керівник роботи к.філ.н., доц. Покулевська А.І.

Затверджені наказом ДонНУЕТ імені Михайла Туган-Барановського

від «12» травня 2023 року № 152-с

2. Строк подання студентом роботи: «11» грудня 2023 року

3. Вихідні дані до роботи: періодична наукова література, словники, данні мережі Інтернет, робота Карла Фрідріха Вільгельма Вандера «Deutsches Sprichworten Lexikon».

4. Зміст (перелік питань, які потрібно розробити):

1) аналіз різних видів фразеологізмів на прикладах з німецької мови;

2) компаративний аналіз образу жінки в українському та німецькому суспільствах;

3) компаративний аналіз образу жінки в українських та німецьких прислів’ях та приказках;

4) компаративний аналіз образу жінки в українських та німецьких ідіомах.

5. Перелік графічного матеріалу (з точним зазначенням обов’язкових креслень): -

6. Дата видачі завдання «01» вересня 2023 року

7. Календарний план

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| №  з/п | Назва етапів кваліфікаційної роботи | Строк виконання етапів роботи | Примітка |
| 1 | Добір та аналіз літературних джерел, визначення об'єкту, предмету та завдань дослідження. | до 11.09.2023 р. |  |
| 2 | Підготовка основної частини роботи | до 12.11.2023 р. |  |
| 3 | Підготовка висновків та рекомендацій роботи | до 27.11.2023 р. |  |
| 5 | Аналіз та інтерпретація отриманих результатів, оформлення роботи | до 04.12.2023 р. |  |
| 6 | Надання виконаної та оформленої кваліфікаційної роботи на кафедру відповідно до вимог STU 02.02-30-2023 | до 11.12.2023 р. |  |

**Здобувач ВО \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Д. В. Шишов**

**Керівник роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ А. І. Покулевська**

**РЕФЕРАТ**

Загальна кількість в роботі:

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| сторінок – 45 | рисунків – 0 | таблиць – 0 | додатків – 0 |

використаних джерел – 49

**Об’єкт дослідження:** концепт «жінка»

**Предмет дослідження:** соціальні ролі жінки та пов’язані з ними стереотипи на матеріалі німецьких та українських прислів’їв, приказок та ідіом і особливо ті, в яких жінок негативно оцінюють.

**Мета дослідження** полягає у спробі дослідити, як «жінки» вербалізуються в українському та німецькому суспільствах в прислів’ях, приказках та ідіомах.

**Завдання дослідження**: дослідити образ жінки в українському та німецькому суспільствах; зібрати прислів’я, приказки та ідіоми з концептом «жінка» в німецькій та українській мовах та провести порівняльний аналіз цих фразеологічних одиниць.

**Методи дослідження:**

* описовий метод для пояснення понять фразеології та різних фразеологічних одиниць;
* лінгвокультурологічний та порівняльно-зіставний методи для ідентифікації та класифікації прислів’їв, приказок та ідіом з концептом «жінка» за їхніми семантичними характеристиками;
* порівняльний аналіз при дослідженні образу жінки в українському та німецькому суспільствах, а також при роботі з прислів’ями, приказками та ідіомами в німецькій та українській мовах.

**Основні результати дослідження:** проаналізовано на прикладах німецької та української мов різні мовні жанри, такі як «прислів’я та приказки», «сентенція», «крилаті вислови», «максима», «афоризм», «епіграма», «гасло», «антиприслів’я»; обговорено соціальне становище жінки в Німеччині та в Україні з огляду на історичний процес; досліджено образ жінки в українському та німецькому суспільствах, Біблії та ЗМІ; відібрано та проаналізовано ряд прислів’їв, приказок та ідіом з концептом «жінка» та проведено порівняльний аналіз вживання цього концепту у фразеологічних одиницях в німецькій та українській мовах.

**Ключові слова:** фразеологізм, прислів’я, приказка, ідіома, німецька мова, концепт «жінка», релігія.

**ЗМІСТ**

|  |  |
| --- | --- |
| Вступ | 6 |
| Основна частина | 9 |
| Висновки та рекомендації | 38 |
| Список використаних джерел | 42 |

**ВСТУП**

Інтерес до лінгвістичних порівняльних досліджень значно зріс в останні десятиліття. Велику роль у цьому дослідженні зіграли фразеологія і пареміологія, тобто субдисципліни, які мають справу зі сталими неподільними сполученнями слів, тобто ідіомами, прислів’ями та приказками.

Дослідженням перекладу фразеологізмів займаються багато науковців: І. Корунець [17], Д. Сизонов, М. Журавель [11], О. Демська-Кульчицька тощо. В українському мовознавстві дослідженню фразеологічних одиниць присвятили свої праці М. Алефіренко, В. Калашник, О. Левченко, Ф. Медведєв, В. Мокієнко, Ю. Прадід, О. Селіванова, Л. Скрипник, В. Ужченко тощо. Фразеологізми із зоонімами досілджували І. Голубовська, О. Левченко, О. Панченко, Д. Ужченко, А. Кипріянова, І. Салата, Ц. Огдонова, В. Мокієнко, Є. Гутман, А. Покулевська [21] тощо. Концепт «жінка» з різних аспектів розглядали Я. Каліна [12], О. Куцик [18], М. Колечко [18], М. Четирба [31], Н. Барвіна [2] тощо, проте детальному аналізу образу жінки в німецьких фразеологічних одиницях приділено дуже мало уваги. Тому **мета** цієї роботи полягає у спробі дослідити, як «жінки» вербалізуються в українському та німецькому суспільствах в прислів’ях, приказках та ідіомах. У зв’язку з цим особлива увагу була приділена саме тім, які зображують жінок у негативному плані, а також враховувались релігійні погляди та як жінки зображуються у ЗМІ.

**Актуальність** дослідження зумовлена постійним пошуком шляхів перекладу німецьких ідіом, приказок та прислів’їв українською мовою, а також тим, що проблематика перекладу фразеологічних одиниць з концептом «жінка» з німецької мови на українську вивчена недостатньо у вітчизняному перекладознавстві та мовознавстві.

Досягнення зазначеної мети реалізовується завдяки вирішенню наступних **завдань**:

* дослідити різні види фразеологічних одиниць на базі німецької мови;
* дослідити образ жінки в українському та німецькому суспільствах;
* зібрати прислів’я, приказки та ідіоми з концептом «жінка» в німецькій та українській мовах та провести порівняльний аналіз цих фразеологічних одиниць.

**Об’єктом** дипломної роботи є концепт «жінка»

**Предмет** дослідження – соціальні ролі жінки та пов’язані з ними стереотипи на матеріалі німецьких та українських прислів’їв, приказок та ідіом і особливо ті, у яких жінок негативно оцінюють.

**Методи дослідження:**

* описовий метод для пояснення понять фразеології та різних фразеологічних одиниць;
* лінгвокультурологічний та порівняльно-зіставний методи для ідентифікації та класифікації прислів’їв, приказок та ідіом з концептом «жінка» за їхніми семантичними характеристиками;
* порівняльний аналіз при дослідженні образу жінки в українському та німецькому суспільствах, а також при роботі з прислів’ями, приказками та ідіомами в німецькій та українській мовах.

Німецька народна мудрість зібрана у фундаментальних працях Фрідріха Зейлера, Лутца Рьоріха, Вольфганга Мідера. Робота Карла Фрідріха Вільгельма Вандера „Deutsches Sprichworten Lexikon“ (2001) та сайти Academic dictionaries and encyclopedias, OWID та Zitate 7 використані для дослідження німецьких прислів’їв, приказок та ідіом. Для більш точного уявлення про сприйняття жінок в обох суспільствах була також використана Біблія та преса Німеччини та України.

**Наукова новизна** полягає у систематизації німецьких прислів’їв та приказок, а також ідіом з концептом «жінка», дослідженні їхньої конотації, а також у порівнянні вживання образу жінки в німецькому та українському фольклорі.

**Практичне значення** роботи полягає у тому, що дослідження прислів’їв, приказок та ідіом з концептом «жінка» та варіанти їхнього перекладу українською мовою можуть бути використані для методичних матеріалів для підвищення ефективності вивчення мовних особливостей німецької мови, а також на заняттях з мовознавства та практики перекладу з німецької мови.

**Структура кваліфікаційної роботи**. Робота складається зі вступу, основної частини, висновків та рекомендацій, списку використаних джерел (49 найменування). Загальний обсяг роботи становить 45 аркушів.

У вступі обґрунтовано вибір теми дослідження та її актуальність, сформульовано мету і завдання роботи, визначено об`єкт, предмет і методи дослідження, висвітлено наукову новизну, практичне значення одержаних результатів.

Основна частина складається з двох умовних частин. У першій частині викладені теоретичні основи вивчення фразеології як окремої науки, загальна характеристика фразеологічних одиниць. Головна увага в роботі зосереджена на прислів’ях, приказках та ідіомах, проте також здійснена спроба роз’яснення різних мовних жанрів («сентенція», «крилаті вислови», «максима», «афоризм», «епіграма», «гасло», «антиприслів’я») на прикладах з німецької мови, які часто плутають.

Друга частина присвячена дослідженню соціального становища жінок у Німеччині та Україні. В цій роботі досліджується питання про те, як суспільство в обох країнах сприймає «жінку» як факт і як це сприйняття відображається на мові. З цією метою ми звернулися до історії Німеччини та України, розглянули, як змінювались соціальні ролі жінок протягом ХХ століття.

З метою продемонструвати, як жінки зображуються в релігії і ЗМІ, були переглянуті та проаналізовані Біблія та німецькі та українські газети. Як прислів’я та приказки мають взаємовпливовий зв’язок із суспільством, так і релігія впливає на формування громадської думки людей, тобто релігійні звичаї, правила, заборони, сором тощо, які несвідомо формують світогляд людей.

Досить докладно розглядаються прислів’я, приказки та ідіоми з концептом «жінка» та її різні соціальні ролі. Незаперечним фактом є те, що прислів’я та приказки є суттю розуму нації та багатством її мови. І також зрозуміло, що деякі погляди в культурній пам’яті суспільства базуються на цьому багатстві. Незважаючи на постійні зміни в обох культурах з точки зору соціального сприйняття та мовних новинок, спричинених технологічним розвитком, деякі прислів’я та приказки зберігають своє стабільне значення.

У будь-якому разі скорочення використання прислів’їв та приказок неминуче. Це скорочення спричинене або загальним визнанням семантичної прийнятності прислів’їв та приказок, або тим, що в цих лінгвістичних формах більше не існують певні слова. Однак вони все ще є абсолютним і узгодженим відображенням думок суспільства.

**Апробація**. Основні практичні результати роботи викладено на VІІ Міжнародній науково-практичній конференції «Стратегії та інновації: актуальні управлінські практики» (м. Кривий Ріг, 2023).

**ОСНОВНА ЧАСТИНА**

**Фразеологія** відносно молода лінгвістична дисципліна, яка виникла в 40-х роках XX століття завдяки мовознавцю Шарлю Баллі. Проте ще у ХІХ ст. О. Потебня вивчав стійкі звороти, їх значення і, таким чином, заклав основи фразеології як науки. **Фразеологізми** – це «усталений зворот, стійке поєднання слів, що виступає в мові як єдиний, неподільний і цілісний за значенням вислів» [5, с. 1548]. Полілексичність є невід’ємною ознакою фразеологізмів. Вони не можуть виконувати своє переосмислене значення, поки не будуть використані в реченні. Вони популярні і здебільшого мають образний характер. Завдяки цьому вони додають розмові якусь плавність і яскравість. Вважається, що «в мові закріплюються й фразеологізуються саме ті образні висловлювання, які асоціюються з культурно-національними еталонами, стереотипами, міфологемами тощо, і які при вживанні у мовленні репродукують характерний для тієї чи іншої лінгвокультурної спільноти менталітет» [18, с. 134].

Прислів’я та приказки представляють собою відображення культури та історії будь якого народу. Тому основними джерелами їх виникнення вважаються антична міфологія, казки, Святе письмо, а також побутове життя [11, с. 170–172]. Згідно сучасного тлумачного словника української мови, **прислів’я** – це «влучний образний вислів, часто ритмічний за будовою, який у стислій формі узагальнює, типізує різні явища життя» [5, с. 1131], **приказка** – це «поширений у мові влучний, часто римований вислів, близький до прислів’я, але без властивого прислів’ю повчального значення» [5, с. 1117].

Прислів’я, як правило, короткі, їхня будова відзначається симетричністю, поділом на частини, що римуються між собою; рими в них багаті й іноді несподівані. Часто прислів’я будуються з використанням або синтаксичного паралелізму (*«Хвали жито в стогу, а пана в гробу»*), або протиставлення (*«Рання пташка дзьобик чистить, а пізня очиці жмурить»*). Найчастіше прислів’я використовують метафору, а також гіперболу (*«Такий тупий ніж, що й киселю не ріже»*), іронію (*«Поможе, як мертвому кадило»*), порівняння (*«Живе, як у батька за пазухою»*), епітети («*У лиху годину узнаєш вірну людину»*) та інші тропи [26]. Можна виявити такі особливості народних прислів’їв як узагальнення народного досвіду; повчальність; стислість і ємність висловленої думки; влучність і поетичність; використання слів у прямому й переносному значеннях; малий обсяг.

Наука, яка займається прислів’ями та приказками, називається **пареміологія**. У цій дисципліні було багато спроб дати визначення терміну прислів’я. Як і «означуване й означник» в знаковій моделі ф. Де Соссюра, прислів’я також мають дві сторони: форму і значення. У багатьох визначень особливо наголошувалося на тому, що прислів’я є повним і сталим реченням. Крім того, в них зазвичай згадується мудрість. Але такі аспекти, як образність чи соціальна функція, взагалі не обговорюються, за винятком кількох визначень. Проте нічого не згадувалося про функцію та мовну образність прислів’їв. На нашу думку, ці дві властивості представляють їхні найважливіші концептуальні та змістові властивості. Мова не має значення, оскільки прислів’я передають мудрість, що пройшла довгий культурний шлях. А функція полягає в тому, що ця мудрість є загальновизнаною і є дороговказом для нащадків.

Окрім цієї соціальної функції, прислів’я виконують іншу більш важливу функцію у використанні мови між людьми. Прислів’я уточнює думки мовця так, що він сам не міг би їх краще сформулювати. І він не ризикує прямо висловити власну негативну думку. Тому що тільки так співрозмовник може помітити, що він зробив або сказав не так, не збентежившись і не образившись.

Мовна образність прислів’їв, приказок та ідіом однакова. Образність полягає в тому, що в образних висловах присутня риторична фігура. Звичайне слово складається зі змісту та вираження, тобто «означуваного» та пов’язаного з ним «означника». Між ними немає нічого. Але все-таки є в прислів’ях і приказках те, що мається на увазі. Іноді це ідентичне до «означуваного», але зазвичай вони відрізняються один від одного. І якщо це так, то можна говорити про образність. Отже, можна перекласти та вивчити окремі слова іноземної мови, які зустрічаються в прислів’ї або приказці, проте в такому випадку можна зрозуміти тільки «означуване». Для того, щоб мати можливість передати зміст думки на цільову мову, необхідно знайти повний еквівалент у своїй рідній мові. Проте існують цілком (метафорично, змістовно та буквально) збалансовані еквіваленти, як-от підкреслення того, що занепад суспільства починається з лідерства:

*«Fische fangen am Haupte an zu stinken.»* [32] *– «Риба починає смердіти з голови»* [1];

щоб підкреслити важливість часу існує прислів’я ще з античних часів: *«Zeit ist Geld.»* [37, c. 896] *–* Час – гроші (тут і далі переклад наш ‒ Д.Ш.).

або підкреслити, що в роботі тільки в кінці визначається, чи приносить вона задоволення: *«Wer zuletzt lacht, lacht am besten.»* [32] *–* Краще сміється той, хто сміється останнім.

Проте дуже важко перекладати прислів’я та приказки, які не мають відповідного еквівалента в цільовій мові. В такому випадку застосовуються різні перекладацькі трансформації. Згідно класифікації І. Корунця існують такі способи перекладу як повні та часткові еквіваленти, аналоговий та описовий переклади, калькування. Пошук **фразеологічного повного еквіваленту** є, на думку дослідника, найкращим способом. В цьому випадку мова йде про передачу фразеологізма фразеологізмом. А у випадку прислів’їв та приказок здійснюється пошук виразів-еквівалентів, що максимально збігаються з оригінальними за образами та лексикою. Іншим способом є переклад **частковим еквівалентом.** Суть такого перекладу полягає у пошуку таких фразеологічних одиниць, які збігаються за значенням, проте граматично та лексично не співпадають з цільовою мовою. Третій спосіб – це **переклад фразеологічним аналогом**. Тут мова йде про використання в українській мові звороту, що різниться образом і лексичним складом, але є відповідним за своїм значенням. І. Корунець також виділяє **описовий переклад** фразеологічних одиниць, суть якого полягає у тому, що у випадку, коли не можливо знайти еквівалент чи аналог у вихідній мові, перекладач змушений вдаватися до пояснення змісту фразеологізму. Останній спосіб, який називає дослідник, **дослівний переклад** або **переклад калькою**. В цьому випадку відбувається спроба скопіювати образ іншої мови та створити новий фразеологізм [17, с. 182–195].

Існує кілька способів образності, але найпопулярнішими є «метафора», «антропоморфізм» та «оживлення речі». Останнє є формою персоніфікації, яка представляє собою «надання предметам, явищам природи або поняттям властивостей людини, тварини» [5, с. 939]. Тут варто згадати кілька прикладів:

*«Liebe erwirbt Liebe.»* [32] *– «Душа душу чує, а серце серцю вість подає.»* [вислови](персоніфікація)

*«Morgenstund hat Gold im Mund.»* [37, с. 523] *–* Ранок ловить хробака(персоніфікація).

*«Lügen haben kurze Beine.»* [37, с. 493] *–* У брехні короткі ноги (персоніфікація).

*«Not lehrt beten.»* [32] *–* Необхідність вчить молитви (анімація речі).

*«Wahrheit findet keine Herberge.»* [32] *–* Істина не знаходить притулку (анімація речі)

*«Man muss das Eisen schmieden, solange es heiß ist.»* [37, с. 188] *–* Залізо треба кувати, поки воно гаряче (метафора).

*«unter die Haut gehen»* [37, с. 338] *–* залізти під шкіру (метафора).

Думка, проілюстрована останнім прикладом, звичайно, не стосується тварин чи зоології. Завуальоване повідомлення полягає в тому, що люди, які мають однакове мислення або навіть живуть однаковими соціальними поглядами, не шкодять один одному. Так створюється метафора, а з неї також образність.

Ресурси метафори настільки великі, що їх неможливо порахувати. Але ще одним головним засобом метафори є перенесення властивостей людини на тварин. Завдяки своїй образності прислів’я, приказки та ідіоми часто служать для приховування думок у негативній оцінці інших людей і таким чином виконують свою соціальну функцію.

Якщо порівнювати ідіоми, прислів’я та приказки, то це необхідно здійснювати за певними аспектами, такими як структура, функція, походження тощо. Історію виникнення та розвитку ідіом, прислів’їв та приказок важко прослідкувати та пояснити. Можна навести лише кілька тверджень. Відзначають не конкретний момент часу виникнення, а, можливо, тільки епоху. Це можливо через окремі компоненти, які є в певній фразеологічній одиниці. Оригінальна форма прислів’я чи приказки не належить одній людині. Якби це було так, неможливо було б побачити повністю еквівалентні приклади різними мовами. Прислів’я та приказки могли з’являтися в різних місцях і в різні часи навіть в одному мовному суспільстві. І люди, можливо, вибрали найкращий варіант. І, напевно, з цієї причини в деяких прислів’ях та приказках і сьогодні існують регіональні відмінності.

Різниця між ідіомами, приказками та прислів’ями особливо помітна в структурі. Прислів’я стосуються завершених тверджень і становлять фіксовані міні-тексти. І тільки завдяки цій властивості їх можна цитувати. Навпаки, приказки та ідіоми мають відкриту структуру. Їх потрібно використовувати в контексті. Як і прислів’я, їх не можна прямо цитувати, а необхідно відтворювати.

Ще однією відмінністю є їх функціональність. Зазвичай прислів’я функціонують як путівники або судді в повсякденних ситуаціях, оскільки вони містять загальновизнану мудрість або незаперечне життєве правило. Але основна функція ідіоми полягає в тому, щоб зробити розмову різноманітною та барвистою.

Іншою відмінністю є зміст. Зазвичай ідіоми отримують лише фіксований зміст у реченні, а прислів’я, з іншого боку, вже, так би мовити, «готові до використання».

Час від часу окремий компонент, деякі чи навіть усі компоненти ідіоми зазнають зміни значення. Вони вказують на нову дію, ситуацію, оцінку, особу чи поняття зі своїм зовсім новим значенням або таким, що наближається до денотативного значення компонента. Навпаки, прислів’я незмінні за змістом. Однак з часом семантична прийнятність може стати дискусійною. Такий випадок можна проілюструвати на наступному прикладі: вживання виразу *«im Elfenbeinturm sitzen»* [37, с. 792] *–* сидіти у вежі зі слонової кістки. Будь-хто, хто сидить у вежі зі слонової кістки, викликає захоплення та висміювання водночас. Це місце мудрості, але воно далеке від реальності.

«*Mein Professor lebt in seiner eigenen Welt. Er hat so verrückte und absurde Ideen, die mit der Realität überhaupt nichts zu tun haben. Er sitzt wahrlich in einem Elfenbeinturm.»* [36].

Кожен, хто це каже, насправді не має професора, який сидить у вежі зі слонової кістки, матеріалу, з якого зроблені бивні слона. Як зазначається на сайті Deutsche Welle, цей термін походить з Біблії, де «вежа зі слонової кістки» згадується як символ самотнього місця, незайманого реальністю. Однак цей термін має переважно негативне значення. Тому що коли хтось сидить у своїй вежі зі слонової кістки, він живе лише своїми ідеями – без жодного зв’язку із зовнішнім світом. Відповідно, чи це має сенс у довгостроковій перспективі, тому що виникає запитання: хто хоче сидіти один у вежі і не бути ніким зрозумілим?

Загальне визнання займає менше часу для ідіом, ніж для прислів’їв та приказок. Вирази на кшталт *eine andere Platte auflegen*, *eiserne Vorhang* не базуються на давнині. З іншого боку, прислів’я відображають їхню мудрість, незмінну протягом багатьох століть.

Існує цілий ряд мовних жанрів, які також легко сплутати з ідіомами, прислів’ями чи приказками. Такі, як «сентенція», «крилаті вислови», «максима», «афоризм», «епіграма», «гасло», «антиприслів’я» тощо. Отже, розберемо їх докладніше.

**Сентенція** – це «вислів повчального характеру» [5, с. 1307]. Як і прислів’я, це лаконічно сформульоване речення. Але головна відмінність між ними полягає в тому, що джерело та автор сентенції відомі. Тому що те, що вони мають з’явитися в літературному творі, є обов’язковою умовою сентенцій. Можна говорити, наприклад, про сентенції Шиллера. У той час як прислів’я бере свій зміст із повсякденних життєвих ситуацій, сентенція містить філософський зміст. Якщо сентенція є загальновизнаною і часто вживаною, її можна назвати прислів’ям зі зміною жанру. Наприклад, вислів Г. Е. Лессінга з його видатного твору „Einfach klassisch. Nathan der Weise“ (1779) – *«Kein Mensch muss müssen!»* [32], який можна зустріти у І. Франка в його оповіданні «Не спитавши броду»: «Щоб Ви се зробили з якогось мусу, сьому не вірю. Знаєте, що каже Лессінг: "Kein Mensch muss müssen", отже, й Ви не мусили.» [29, с. 221].

Іншим жанром є **крилаті вислови** або **афоризми.** Це «влучні та яскраві образні вислови, що походять із літературних, історичних, філософських джерел, фольклору» [15, с. 81]. Вони також можуть походити зі старих пісень, кінофільмів чи навіть телевізійних роликів. Крилаті вислови можуть бути окремими словами або групами слів і не завжди потребують присудка. На відміну від сентенцій, їх потрібно не тільки знати, а й вживати взагалі. Завдяки цим властивостям афоризми займають місце між сентенціями та прислів’ями. Вони не працюють як прислів’я чи приказки, оскільки вони не передають життєве правило чи загальний досвід. Вони суб’єктивні і навіть здебільшого представляють полемічні та опозиційні думки. Ще одна відмінність між ними полягає в тому, що афоризми написані відомим автором. Наприклад:

«Mitfreude, nicht Mitleiden macht den Freund.» (Friedrich Nietzsche) [49] – Співчуття, а не жалість, робить друга.

«*Wer mit Dummköpfen kämpft, kann keine großen Siege erringen.»*  
(Мікела́нджело) [49] – Хто бореться з дурнями, той не може досягти великих перемог.

*«Es ist schwieriger, eine vorgefaßte Meinung zu zertrümmern als ein Atom.»*  
(Ейнштейн) [49] – Важче зруйнувати упередження, ніж атом.

«*Wer a sagt, der muss nicht b sagen. Er kann auch erkennen, daß a falsch  
war.»* (Бертольд Брехт) [49] – Хто каже А, не має говорити Б. Він також може зрозуміти, що А було не вірно.

До мовних жанрів відносять також **максими**. Згідно великого тлумачного словника української мови, максима – це правило, основний принцип, яким керується людина у своїх діях та вчинках [5, с. 639]. Часто максими є суб’єктивним життєвим правилом, яке виражає моральний принцип волі та дії. Вони дуже тісно пов’язані з афоризмами. Різницю між ними можна пояснити наступним чином: максими більш суб’єктивні, а афоризми, навпаки, зазвичай є контрапунктом вже існуючої ідеї. Наприклад:

*«Das Beste vom Leben ist, daß man niemand zwingen kann zu leben. Wer durch eigene Niederträchtigkeit dazu gezwungen wird, ist sein eigener moralischer Büttel und Scharfrichter.»* (Йоганн Готфрід Зюме) [49] – Найкраще в житті те, що ви нікого не можете змусити жити. Кожен, кого примушують до цього через власну ницість, сам собі моральний поплічник і кат.

*«Geduld ist die Kunst zu hoffen.»* (Люк де Клап’є) [49] – Терпіння – це мистецтво надії.

*«Das beste Mittel, den Tag zu beginnen, ist: beim Erwachen daran zu denken, ob man nicht wenigstens einen Menschen an diesem Tag eine Freude machen zu können.»* (Фрідріх Ніцше) [49] – Найкращий спосіб почати день – прокинутися і подумати, чи зможеш ти цього дня порадувати хоча б одну людину.

**Епіграма** – це «це короткий сатиричний або гумористичний вірш, спрямований проти окремої особо чи суспільного явища» [5, с. 353]. Термін походить від грецького терміну і означає «напис». Таким чином, переклад уже вказує на те, про що в основному йшлося в епіграмі раніше: а саме про форму напису, з якої згодом виникла самостійна форма поезії. Однак ця форма віршування не має чітких правил, яким вона завжди підкоряється. Важливо, однак, те, що епіграма – це завжди дотепна думка про предмет, шанування людини на пам’ятнику чи могилі або містить особливе тлумачення події чи стану. Це стислий, що запам’ятовується, ліричний вираз почуттів, настроїв чи думок. Епіграми мають стислу і чітку форму і часто містять у собі прислів’я, афоризми. Автори епіграм зазвичай відомі. Наприклад:

*«Dies ist Achilles Grab: dem künftigen Troja zum Schrecken*

*setzten die Griechen es hier an den Trojanischen Strand.*

*Sohn der Meeres-Göttin, du liegst am Ufer begraben,*

*daß dir die Welle des Meeres rausche dein ewiges Lob.»* [48]

Наведений вище приклад належить Йоганну Готфріду Гердеру та ілюструє основний принцип епіграм. Тут збереглася риса похоронного напису, створивши таким чином чотирирядковий девіз про Ахілла, невразливого героя грецької міфології. Зрозуміло, що наведена вище епіграма не має чіткої структури, а є вибірковою та короткою, щоб вшанувати людину.

*«Querkopf! schreiet ergrimmt in unsere Wälder Herr Nickel.*

*Leerkopf! schallt es darauf lustig zum Walde heraus.»* [48]

Цей приклад слід розуміти як глузливий вірш про німецького письменника Фрідріха Ніколая, головного представника берлінського Просвітництва. І в цьому випадку виявляється злобний, часто уїдливий характер епіграми, яка виглядає лаконічною і пронизливою.

Стає зрозумілим, що епіграма в принципі може бути двох видів. Або це можна розуміти як гостру, можливо, мудру епіграму, яка розумно чи з гумором звертається до теми, або це виглядає як злий, глузливий вірш, який критично атакує епоху, гільдію чи людину та представляє та демонструє це сатирично.

**Гасло** або **слоган** також є жанром, який легко сплутати з іншими. Згідно тлумачного словника, гасло – це «висловлена у стислій формі ідея, політична вимога; заклик» [5, с. 224]. Однак головною його характеристикою є те, що воно використовується для передачі певних фактів у стислій та переконливій формі. Цим гасло відрізняється від прислів’їв та приказок, які зазвичай висловлюють мудрість або життєвий досвід. Гасло – це слова або фрази, намір використання яких лежить в основі переконання. Ось чому вони спрощують передані факти за допомогою таких стилістичних засобів, як алітерація, рима чи ритм. З цією ж метою, а також для підвищення рівня довіри з боку слухача, прислів’я часто використовують як гасла. Крім того, їх часто використовують як рекламний слоган. Наприклад:

*Ich mag, Maggi*. – Я люблю, Маггі. Тут мова йде про курячий бульйон Маггі, всесвітньо відоме гасло рекламної компанії «бульйонний кубик Маггі».

Торгова марка кіндер-сюрприз має за всю історію свого існування з 1988 до 2012 (останній відомий слоган) 9 слоганів:

*«Immer wieder anders.»* (1988) – Завжди різні.

*«In jedem 7. Ei.»* (2000) – У кожному 7-му яйці.

*«Spiel, Spaß, Spannung, Schokolade.»* (2003) – Ігри, веселощі, азарт, шоколад.

*«Ein bisschen Spaß ist immer drin.»* (2005) – Там завжди є трохи веселощів.

*«Lass Dich überraschen.»* (2007) – Дозволь себе здивувати.

*«Gemacht, um die Welt zu überraschen.»* (2009) –Створено, щоб дивувати світ.

*«Ich. Du. Überraschung.»* (2011) – Я. Ти. Сюрприз.

*«Für mehr Spaß als jemals zuvor.»* (2011) – Щоб отримати більше задоволення, ніж будь-коли раніше.

*«Na, neugierig?»* (2012) [40] – Ну, цікаво?

Жанри, згадані до цього моменту, зазвичай плутають один з одним у німецькій мові.

Ще одну групу фразеологічних одиниць складають **антиприслів’я.** Це відносно новий термін в лінгвістиці, який Б. Норман інтерпретує як: «різноманітні переробки вже готових (відомих) паремій: спунеризми, велеризми, контаміновані прислів’я та інші трансформи» [24, с. 8]. Або, іншими словами, антиприслів’я можна назвати міні-пародіями, основна мета яких полягає у жартівливому, іронічному розгляді певних ситуацій. Уявлення про звичайні цінності та норми з часом піддаються сумніву. Прислів’я також піддаються впливу цього процесу. Деякі прислів’я більше не обов’язково вважаються «правдивими словами». Скоріше вони провокують «антиприслів’я», які створюються від даного традиційного прислів’я. Антиприслів’я можна сформувати різними методами, наприклад:

• заперечуючи твердження прислів’я;

• змінивши букву чи слово в прислів’ї чи приказці;

• об’єднавши два прислів’я;

• додавши до прислів’їв суфікси, пародіюючи саме прислів’я.

Для іноземця важко, якщо не неможливо, відрізнити антиприслів’я від прислів’я, якщо він не знає оригінального варіанту. Наприклад:

*«Die Liebe geht durch den Wagen.*

*Das schlägt dem Faß die Krone ins Gesicht.*

*Mehr Glück als Ferdinand.*

*Wie man sich bettet, so schallt man heraus.*

*Wer schläft, sündigt nicht; wer sündigt, schläft besser.*

*Reden ist Silber, Ausreden ist Gold.*

*Wer die Arbeit kennt und sich danach drängt, der ist beschränkt.*

*Wenn zwei das Gleiche tun, fallen sie selbst hinein.*

*Liebe macht blind und nicht selten ein Kind.*

*Wer die Arbeit kennt und sich nicht drückt, der ist verrückt.»* [32]

В українській мові теж можна знайти приклади антиприслів’їв, які у більшості випадків представляють собою вислови-одноденки та розраховані на ефект дотепної мовної гри:

*Баба з возу – далі будеш;*

*Баба з возу – на душі легше;*

*Баба з возу – і вовки ситі;*

*Баба з возу – вилетить, не спіймаєш;*

*Бабу з возу – могила виправить;*

*Любиш кататися – люби і катайся;*

*Любиш кататися – люби й платити;*

*Любиш кататися – люби проходити техогляд;*

*Любиш кататися – люби й відповідати;*

*Любиш кататися – люби і грошики сплачувати;*

*Любиш кататися – люби і дорогу лагодити; Любиш кататися – люби й правила їзди.* [9, с. 42-43]

***Образ жінки в суспільстві***

Культурна історія жінки є водночас історією всього людства. Оскільки жінки – це важіль, їхня освіта є еталоном для кожної культури. Там, де жінка є рабинею чоловіка, де вона прив’язана до нього без вищої любові, де вона виключена з громадського життя, де вона не має голосу, там немає культури. Чоловік і жінка разом – це ідеал. Один доповнює та сприяє характеристикам і здібностям іншого. На підтвердження цієї думки ще в XVI столітті швейцарський філософ Парацельс писав: *«Zwei Welten sind im Menschen: die Frau und der Mann.»* [49], що значить: Два світи поєднуються в людині: жінка і чоловік. Тому там, де жінка стоїть абсолютно пасивно в житті націй, чоловік все ще знаходиться на нижчому рівні культури і ще не досяг свого духовного шляху.

Основними рисами жінки, протиставленої чоловікові, є лагідність, витривалість у стражданнях, сила в небезпеці, відданість, доброта серця, смиренність. Жінок називають слабкою статтю, проте Гарольд Макмілан влучно зазначив: *«Kein Mann ist erfolgreich ohne eine gute Frau die hinter ihm steht. Ob Frau oder Mutter – und wenn es beide sind, ist er tatsächlich zweimal gesegnet.»* [49], що перекладається як «Жоден чоловік не досягає успіху без хорошої жінки. Незалежно від того, чи то дружина, чи мати, а якщо і те, і інше, він насправді двічі благословенний.» А Фрідріх Шиллер написав про жінок наступне: *«Zürne der Schönheit nicht, daß sie schön ist. – Laß sie die Glückliche sein, du schaust sie, du bist der Beglückte.»* [32] – Не сердься на красуню, бо вона прекрасна. – Нехай вона буде щасливою, бачиш її, ти щасливий. Проте завжди були протилежні думки та ставлення до жінок в суспільстві та серед чоловіків. Так, німецький драматург та поет Генріх фон Кляйст виказував наступну думку стосовно жінок: *«Der Mann ist nicht bloß der Mann seiner Frau, er ist auch ein Bürger des Staates, die Frau hingegen ist nichts, als die Frau ihres Mannes.»* [49] – Чоловік не просто чоловік своєї дружини, він ще й громадянин держави, а жінка не що інше, як дружина чоловіка.

Отже, соціальна роль жінки пояснюється трактуванням її з різних сторін. Якщо ми дослідимо, які чинники є цінними у ставленні до жінок у суспільстві, виявиться, що багато факторів відіграють різні ролі. Звичайно, серед цих факторів на першому місці стоять робота та соціальна взаємодія. Таким чином, гендерно-специфічний поділ праці відображає формування відносин влади німецького та українського суспільств. Поділ праці вказує на взаємозв’язок між соціальною оцінкою та владою.

Проаналізував різні наукові розвідки з цієї теми, можна висновувати, що до XX століття включно майже у всіх країнах світу було закріплено у законах домінування чоловіків над жінками. Чоловік мав панівне становище в сім’ї, майнові права також належали чоловікові, батьки вирішували, з ким візьме шлюб їхня донька. Своєю чергою жінки не мали права на фінансову незалежність, не розпоряджалися власністю, не отримували без дозволу чоловіка паспорт, не вибирали місце проживання. Законодавство багатьох європейських країн передбачало обов’язковий офіційний дозвіл чоловіка на працевлаштування його дружини [16, с. 5]. Навіть революції кінця XVIII століття, завдяки яким покращилася ситуація з основними правами та свободами людини на законодавчому рівні, не змогли суттєво вплинути на ставлення до жінок у суспільстві.

Становище жінок у Німеччині не відрізнялося від положення в Україні до промислової революції. Але деякі кроки були зроблені трохи раніше. Німецький жіночий рух, що виник у ХІХ столітті, прискорив підвищення статусу жінки в суспільстві. Буржуазний і пролетарський жіночий рух негайно розширив і прискорив інтеграцію жінок у соціальне та професійне життя Німеччини. Оскільки в 1865 році жіноча стать заснувала «Allgemeine Deutscher Frauenverein» (ADF) під керівництвом Отто-Луїзи Пітерз, цей рік вважається роком народження німецького жіночого руху. Девіз клубу був таким: *«Menschen werden wollen die Frauen und teilnehmen am Kranz der Arbeit und des Siegers.»* [33, с. 147]*,* що перекладається як: «Жінки хочуть стати людьми і взяти участь у вінку праці і перемоги.»

Цей девіз призвів до заснування нових жіночих клубів, до яких приєдналося півмільйона членів. З такою кількістю членів «Спілка німецьких жіночих асоціацій» (BDF) була однією з кількісно найсильніших груп інтересів на початку 20-го століття. Першим успіхом федерального уряду було законодавче визначення ролі жінки у шлюбі. Лише в 1901 році німецьким жінкам було дозволено повністю вступати. Раніше вони могли навчатися лише в деяких університетах як гостьові студенти. Проте на державну службу жінки встигли потрапити лише на підлеглі посади.

Політична рівність була гарантована Веймарською конституцією 1919 року. Жінки тільки в цей період отримали право голосу. Тепер вони мали рівні освітні та професійні можливості та рівні політичні права. Того ж року в німецькому парламенті (рейхстаг Веймарської республіки) було 37 жінок. Це означає, що 8,7% Рейхстагу складалося з жінок. Нажаль, цей позитивний прогрес тривав недовго. Оскільки цей відсоток був найвищим за наступні 13 років. Крім того, партія Гітлера (NSDAP) взяла на себе відповідальність за уряд у 1933 році. Це викликало радикальний регрес у суспільному житті жінок. Тим не менш, Гітлер продовжував пропагувати поважну роль жінок у своїй політиці, використовуючи концепцію кайзера Вільгельма II «3K» у своїх розмовах. «3K» було гаслом епохи націонал-соціалізму, яке стосувалося дітей, кухні та церкви (*Kinder, Küche und Kirche*) та описувало соціальну роль жінки. Ці слова були символами ролі жінки в суспільному житті: «діти» означає народження та виховання дітей, «кухня» – домашні справи, «церква» – дотримання та передачу церковно-моральних принципів.

Економічні зміни в Німеччині післявоєнних років також принесли новини для жінок. Через велику поразку у війні Німеччина також перебувала в невдалому економічному становищі. Країна залежала від швидкої реконструкції. Але жінок було значно більше, ніж чоловіків. У такій ситуації було немислимо залишити жінок поза економікою та ринком праці. Ця фаза стала переломною не тільки для жінки, а й для німецького типу сім’ї, яка трансформувалася з шлюбної спільноти в партнерство. Фінансова незалежність також принесла з собою незалежних, саморішучих, впевнених у собі і навіть самотніх жінок. Це були матері покоління руху 68-го, які прагнули скасувати гендерні відмінності в усіх ціннісних судженнях.

Співвідношення між статистикою народжуваності та рівнем зайнятості жінок свідчить про те, що економіка настільки змінилася, що робота жінок більше не полягала в народженні та вихованні дітей.

В Україні питання, пов’язані із рівністю прав і свобод жінок та чоловіків, довгий період не були актуальними взагалі. Дослідниця С. Кругова пояснює, що ще у ранньофеодальний період Русі (кінець ІХ – початок XIV ст.) статус жінки в давньоруському праві був набагато вищим, ніж, наприклад, у римському чи давньогерманському, де жінка, дочка, дружина та мати завжди перебували під опікою чоловіка і були позбавлені правоздатності. Своєю чергою на Русі жінка в шлюбі зберігала за собою все своє майно, яке і після смерті чоловіка не включалося у спільну спадщину, а вдова ставала повноправною головою сім’ї. Жінки могли мати особисту власність незалежно від громади, володіли правом на придане та спадок. Ще в дохристиянський період у дружин було своє майно, а княгині та інші знатні жінки володіли великими статками, містами, селами [16, с. 8]. Отже, на відміну від Західної Європи жінки на українських землях мали більше прав та свобод ще в IX–XIV століттях. Проте В. Черняхівська зауважує, що існували обмеження прав жінок, але в основному тільки через застосування релігійних канонів. Наприклад, жінка повинна була зберігати цнотливість до шлюбу, а в шлюбі бути вірною чоловікові. В церквах стверджувалася думка про неповноцінність жінки, що принижувало її значення в сім’ї і закріплювало нерівноправність жінок. Дружині заборонялося давати поради чоловікові на людях, демонструвати своє уміння розумітися у справах сім’ї, в державному житті [30, с. 137].

Отже, С. Кругова підсумовує всі історичні факти того часу щодо прав та свобод жінок:

1) в Київській Русі та певною мірою в Галицько-Волинському князівстві існувала гендерна рівність серед вільних підданих жінок;

2) жінки були рівними із чоловіками у сімейних відносинах, володіли майном, брали участь в управлінні державою, мали економічну самостійність;

3) після впровадження християнства статус жінки дещо змінився під впливом релігійних канонів, причому у гірший бік [16, с. 8-9].

Початок боротьби за права жінок на українських землях, – як зазначає С. Петреченко, – розпочався під впливом Французької революції 1789 року та Просвітництва. Права жінок станом на XVIII століття вже суттєво обмежувались, порівняно з чоловіками, причому такі обмеження мали місце стосовно різноманітних видів прав: економічних, політичних, спадкових, сімейних, трудових тощо. Жінки не могли працювати на тих самих роботах, що й чоловіки. Під час розподілу майна в порядку спадкування жінкам діставалась менша частка порівняно із чоловіками. Жінки втратили право брати участь у виборах [25, с. 128]. Юридичне закріплення гендерної рівності розпочинається з революції в Україні 1917–1918 рр. та створення основ української національної держави і права. Так, у статті 11 Розділу II «Права громадян України» Конституції Української Народної Республіки було затверджено, що «ніякої різниці в правах і обов’язках між чоловіком і жінкою право УНР не знає» [14]. І остаточно закріплена рівність прав чоловіків і жінок на території України стала в результаті перемоги листопадової революції та утворенням СРСР. З проголошенням незалежності України у 1991 році відбулося переосмислення прав жінок на новому, національному рівні, а прийняття Конституції України затвердило нові закони по захисту прав матері та рівних прав жінки й чоловіка.

**Релігія** є однією з найважливіших частин суспільства. У результаті спільного досвіду з іншими людьми у людини розвивається релігійне почуття спільноти, звідки виникають соціальні цінності. Ці цінності насправді є нормативними стандартами, за якими можна оцінювати спосіб життя інших або, точніше, визначати, наприклад, роль жінки. Щоб отримати більш точне уявлення про жінок обох суспільств у релігійному плані, далі буде цитуватися Біблія. Більшість людей в суспільствах України та Німеччини вірять у цю священну книгу. Той факт, що деякі прислів’я чи приказки засновані на цій книзі, є ще однією причиною для включення релігійного світогляду людей у ​​це дослідження.

Слово «біблія» походить від грецького «biblia», що означає «книга» або «книги». Згідно тлумачного словника, біблія – це «книга, у якій викладено основи християнської моралі, совісті та духовний цінностей людини на основі десяти заповідей Божих та християнської теорії перемоги Добра над злом» [5, с. 79]. У першому розділі Біблії, в історії створення, ми дізнаємося, що жінка була створена тілом чоловіка, щоб він не залишався сам. І той факт, що жінка має меншу цінність, ніж чоловік, і що вона підкоряється йому, залежить від нього, згадується в різних розділах книги.

*«Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er*

*schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.»* [34] – *«І вчинив Господь Бог, що на Адама спав міцний сон, і заснув він. І Він узяв одне з ребер його, і тілом закрив його місце. І перетворив Господь Бог те ребро, що взяв із Адама, на жінку, і привів її до Адама.»* [35]

З тієї ж причини, тобто тому, що вона виховується чоловіком, жінка має обов’язок покласти покривало на голову:

*«Will sie sich nicht bedecken, so schneide man ihr das Haar ab. Nun es aber übel steht, daß ein Weib verschnittenes Haar habe und geschoren sei, so lasset sie das Haupt bedecken. Der Mann aber soll das Haupt nicht bedecken, sintemal er ist Gottes Bild und Ehre; das Weib aber ist des Mannes Ehre. Denn der Mann ist nicht vom Weibe, sondern das Weib vom Manne.»* [34] – *«Бо коли жінка не покривається, хай стрижеться вона; коли ж жінці сором стригтися чи голитися, нехай покривається! Отож, чоловік покривати голови не повинен, бо він образ і слава Бога, а жінка чоловікові слава. Бо чоловік не походить від жінки, але жінка від чоловіка»* [35].

Ще одним обов’язком жінки є народження дитини, яке було дано жінці як звільнення від відбування покарання:

*«Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.»* [34] – *«До жінки промовив: Помножуючи, помножу терпіння твої та болі вагітности твоєї. Ти в муках родитимеш діти, і до мужа твого пожадання твоє, а він буде панувати над тобою.»* [35].

Наступні рядки підкреслюють, що жінки займають пасивне становище в сім’ї:

*«Die Weiber seien untertan ihren Männern als dem HERRN. Denn der Mann ist des Weibes Haupt, gleichwie auch Christus das Haupt ist der Gemeinde, und er ist seines Leibes Heiland.»* [34] – *«Дружини, коріться своїм чоловікам, як Господеві, бо чоловік голова дружини, як і Христос Голова Церкви, Сам Спаситель тіла! І як кориться Церква Христові, так і дружини своїм чоловікам у всьому.»* [35].

Усі ці тексти в Біблії змушують нас усвідомити, що суспільство більшою чи меншою мірою містить у собі сліди релігії.

Окрім новин чи бульварної журналістики, трансляції культурно-освітніх програм чи публікації політичних редакцій, сучасні ЗМІ сьогодні мають нову функцію: формування громадської думки. Оприлюднюючи соціологічні зміни в суспільстві, ЗМІ можуть створювати суспільний тиск на групу людей. Тобто чим частіше публікується певна інформація, тим більше її сприймають і вважають нормальною. Соціальний статус жінки не є винятком із цього твердження. Щоб визначити цю позицію та сприйняття жінок, ми намагаємося показати, як жінки постають у газетах. Часто жінки згадуються в контексті насильства над ними. Наприклад, із останніх новин газетних видань України:

*«“Задушив, коли вони спали“: у Польщі українець вбив дружину і двох маленьких доньок»* [6]

або *«В Італії через вбивство 22-річної дівчини на вулиці вийшли десятки тисяч людей»* [10].

Німецька преса також не виняток:

*„Häusliche Gewalt: Der gefährlichste Ort für eine Frau: ihr Zuhause“*

або *„Fünfjährige und Frau nach Messerangriff in Dublin schwer verletzt“* [41] в Spiegel.

В німецькій пресі ситуація відрізняється тільки тим, що зазвичай повідомляють не про саме насильство, а про притулки для жінок, екстрену допомогу жінкам-жертвам тощо. І це запобігає насильству, яке сприймається як нормальне через його частоту.

Ринок праці також є сферою, де все ще існує нерівність між чоловіками та жінками. Наприклад, існує ряд статей в пресі України та Німеччини, де мова йде про те, що жінки працюють за меншу платню або що вони не працюють у більшості випадків на керівних посадах тощо. Так, проаналізував ряд газетних видань України, можна назвати такі теми статей:

«*Більшість безробітних в Україні, за статистикою, жінки»* [8],

*«У сільської жінки не буває вихідних…»* [8].

І, нарешті, про жінок пишуть у газетах через їхні жіночі тіла. Отже, жінки використовуються як (сексуальні) об’єкти в усіх ЗМІ. Добре треноване тіло, іноді навіть перенесене хірургічне втручання, є опорою багатьох газет. Так, в німецькій пресі за останній час є статті на наступні теми:

*„Um so ein Modell zu tragen, müssen Sie wohl ein paar Kilo abnehmen“*

або *„Mein neues Gesicht“* [42] в Süddeutsche Zeitung.

У той час як українська журналістика зосереджується на самій доповіді, німецькі газети публікують репортажі, орієнтовані на рішення, коли йдеться про жінок. Виникає своєрідна взаємна маніпуляція між пропонованою журналістикою та використанням медіа суспільством.

«Отже, лише вид соціокультурної (гендерної) оцінки суб’єкта та об’єкта навколишньої дійсності, підставою якої є базова ознака „чоловіче“ чи „жіноче“, дає можливість розкрити механізм оцінної номінації в гендерно маркованих фразеологічних одиницях» [31, с. 48-49].

***Образ жінки в прислів’ях та приказках***

Концепт «жінка» є базовим у свідомості українського народу, проте німецьких прислів’їв та приказок про жінок значно більше, ніж українських. Тому при роботі з німецькими фразеологізмами у більшості випадків був використаний описовий переклад українською, рідко були підібрані аналоги.

Концепт «жінка» у фразеологічних одиницях розглядається в різних параметрах. Це або фізіологічна та психологічна характеристики жінки (вік, зовнішність, риси характеру, інтелект), або її соціальний статус. В цій роботі різні ролі жінки розбираються на прикладах німецьких та українських прислів’їв, приказок та ідіом від народження до смерті. Зазвичай, жінці приписують певні риси. Те, чи є ці характеристики позитивними чи негативними, зазвичай визначається сімейною чи соціальною роллю жінки. Наприклад, мати має переважно позитивні характеристики в обох мовах, а вдова чи мачуха – переважно негативні:

*«Barmherzige Mutter zieht lausige Kinder.»* *– «Хто дітям потаче, той сам плаче.»* [23, с. 171]

*«Mutterliebe ist immer neu.» – «Одна мати вірна порада.»* [23, с. 171]

*«Seine Gründe der Stiefmutter darlegen.»* *– «Переливати з пустого в порожнє.»* [4]

Проте, як видно з прикладів, вживання лексем «мати», «вдова» та «мачуха» не завжди співпадає в обох мовах, у більшості випадків підібраний аналоговий варіант, що передає головну ідею та мудрість прислів’їв.

Той факт, що хлопчикові надають перевагу над дівчинкою, є також у німецьких прислів’ях. Відомо, що честь жінки має велике значення для сім’ї. Незважаючи на таку точку зору, син повії краще дочки:

*«Ein Knabe ist besser als drei Mädchen.»* [44, с. 1418] *–* Один хлопчик краще, ніж три дівчинки.

*«Besser der Sohn hure, denn die Tochter.»* [46, с. 592] *–* Краще син повії, ніж дочка.

Аналізуючи ці приклади, можна висновувати, що знову-таки аналогів в українській мові з жіночими лексемами не існує, тому ми вдалися до описового перекладу.

Дівчата повинні навчатися або вдома, або тільки в церкві. Цю думку можна прослідкувати в наступних прислів’ях:

*«Junge Schülerlein sind der Kirche Quell und Samen.»* [46, с. 381] *–* Молодь є джерелом і насінням церкви.

*«Eine Frau, die spricht Latein, und ein Kind, genährt mit Wein, wie wird das*

*Ende sein!»* [43, с. 1113] *–* Жінка, що говорить латиною, і дитина, нагодована вином, яким же буде кінець!

Аналізуючи ці приклади, можна дійти висновку, що німецька концепція «3K» має історичне походження. Тобто ця концепція виникла не випадково, а поступово розвивалася в німецькому середовищі як народна мудрість.

Як підкреслює останній приклад, освічена жінка вважається неприємною і, можливо, загрозою для подальшого існування суспільства. Якщо дівчина не ходить до школи, тобто до церкви, вона не повинна витрачати час даремно, бо у неї є завдання:

*«Ein Mädchen darf nicht so lange müssig gehen, als eine Taube ein Korn aufnimmt.»* [45, с. 313]– Дівчина не повинна ходити без діла, поки голубка зернятко збирає.

*«Ein Mädchen kann nichts Besseres nehmen als einen Mann.»* [45, с. 312] *–* Дівчина не може отримати в житті нічого кращого, ніж чоловіка.

Але якщо дівчина залишиться незаміжньою трохи довше, настане остання альтернатива, тобто смерть:

*«Alte Jungfern und junge Hunde soll man ertränken.»* [47, с. 1474] *–* Старих дів і молодих псів треба топити.

Отже, заміжжя вважається єдиним щастям для дівчини. Наступне прислів’я ілюструє, як «правильно» має себе поводити жінка у шлюбі:

*«Je wilder er, je milder sie.»* [47, с. 235] *–* Чим дикіший він, тим лагідніша вона.

Прислів’я рекомендує жінці бути поступливою. Ця поблажливість насправді означає пригноблену роль жінки, яка живе в патріархальній сім’ї. Над нею домінує її «дикий» чоловік:

*«Die Frau tut es dem Manne gleich.»* – Куди голка, – туди й нитка, куди чоловік – туди й жінка. [23, с. 87]

Вона має займатися домашнім господарством. Це її обов’язок у шлюбі. Завдання цього обов’язку чітко проілюстровано в наступних прислів’ях:

*«Setz' die Schönheit auf den Tisch und iss davon.»* [47, с. 1715] *–* Постав красу на стіл і їж з неї.

*«Eine gute Hausfrau kann aus der Kartoffel viel Gerichte machen.»* [44, с. 428]– Хороша господиня може приготувати з картоплі багато страв.

Як видно з прикладів, приготування їжі вважається головним завданням господині, а також наголошується, що для щасливого шлюбу недостатньо тільки краси дружини. Наступне прислів’я, яке стосується концепції «3K» Гітлера, більш чітко підсумовує обов’язки жінки:

*«Eine gute Hausfrau hat fünf K zu besorgen: Kinder, Kammer, Küche, Keller und Kleider.»* [44, с. 428] *–* Хороша господиня повинна піклуватися про п’ять речей: дітей, кімнату, кухню, підвал та одяг.

В українському фольклорі до жінки більш шанобливе ставлення. В прислів’ях та приказках навпаки робиться акцент на тому, що жінка це берегиня домашнього затишку і без неї чоловік і родина в цілому не впораються:

*«Жінка за три угли хату держить, а чоловік за один.*

*Без жінки, як без рук.*

*Нема у світі цвіту цвітішого над маківочки, нема ж і роду ріднішого над матіночки.*

*Отець умре – то півсироти дитина, а мати – то вже цілая сиротина.*

*Нема вірнішого приятеля, як добра жінка.*

*Не потрібен і клад, коли у чоловіка з жінкою лад.*

*Жінка чоловікові подруга, а не прислуга!*

*І в лиху годину не кидай дружину!*

*Найлучча спілка – чоловік і жінка!»* [22].

Проте у збірнику І. Франка «Галицько-руські народні приповідки» можна знайти ряд прислів’їв та приказок про жінок, де стосунки чоловік-жінка представлені в досить негативному ключі, а саме робиться акцент на тому, що жінку треба бити:

*«В мене жінка мусить у решеті гуляти»* [28, с. 797]

*«Жінка не бита, коса не клепана – ніц не варта.*

*Жінка не бита, то так як хата не вкрита.*

*Жінка не любит такого чоловіка, що її не б’є.*

*Жінка тай вода спокійна не бита псує ся*

*Жінці огроза мусить бути»* [28, с. 799]

*«Жінці попусту не давай»* [28, с. 801]

*«Я свою жінку любю, але іно в ночи, а в день робю нев як конем»* [28, с. 802].

Жінка означає продовження роду, а, відповідно, і суспільства. Наступне прислів’я підкреслює, що в шлюбі дитина важливіша за жінку:

*«Das Ei ist schon da, aber die Henne fehlt noch.»* [43, с. 752] – Яйце вже є, а курки ще немає.

У світлі цих очікувань є надія, що після народження дитини жінка стане гарною господинею, яка буде піклуватися про свою дитину та займатися домашніми справами. Але через ці завдання вона втрачає інтерес до своєї краси, а згодом і любов чоловіка:

*«Eine schöne Frau sitzt gern müssig zur Schau.»* [43, с. 1118] – Красива жінка любить сидіти без діла напоказ.

*«Wer eine Frau der Schönheit wegen nimmt, hat gute Nächte, aber schlimme*

*Tage.»* [43, с. 1135] – Той, хто бере жінку через її красу, має хороші ночі, але погані дні.

*«Wenn die Braut geht um den Herd, sind die Freier der Ehe unwerth.»* [43, с. 454] – Якщо наречена ходить навколо плити, то торжество одруження не варте.

Замість любові чоловіка у жінки тепер материнська любов до дитини. І цю любов сприймають як найкращу в світі:

*«Mutterliebe die beste Liebe, Gottesliebe die höchste Liebe.»* [45, с. 818] – Любов матері – найкраща любов, Божа любов – найвища любов.

Думка про те, що жодна інша любов не може перевершити материнську любов і що її не можна замінити жодною іншою, виражена в різних прислів’ях. Але ця любов не є односторонньою, багато прислів’їв навіть підкреслюють, що дитина понад усе любить свою матір і цінує її:

*«Wie eine Mutter, liebt niemand auf Erden.»* [45, с. 814] *–* Як матір, ніхто на землі не любить.

*«Der Mutter Herz ist immer bei den Kindern.»* [45, с. 804] – Серце матері завжди з дітьми.

*«Eine andere Mutter hat auch ein liebes Kind.»* [45, с. 806] – У іншої мами також є чудова дитина.

*«Ist die Mutterhand auch arm, so deckt sie doch warm.»* [45, c. 818] – Навіть якщо материнська рука бідна, вона все одно дарує тепло.

*«Mutterschos ist arm, aber warm.»* [45, с. 818] – Утроба матері бідна, але тепла.

Український фольклор теж налічує багато прислів’їв та приказок про безмежну любов дитини до матері:

*«Найдорожча пісня, з якою мати колисала.*

*На світі знайдеш усе, крім рідної матері.*

*На сонці тепло, а коло матері добре.*

*Тільки в світі правди, що рідная мати.*

*Немає тих яток, де продають рідних маток.*

*Нема такого краму, аби купив тата й маму.*

*Одна мати – вірна порада.*

*При сонці тепло, при матері добро.*

*Пташка радіє весні, а дитя – матері.» .»* [27, с. 187–188]

Цей емоційний зв’язок між матір’ю та дитиною настільки міцний, що дитина не втрачає любові до своєї матері, навіть якщо її б’є мати.

*«Mutterhand schlägt keine Beulen.»* [45, с. 818] – Мамина рука не робить вм’ятин.

*«Mutterhände sind weich, auch wenn sie schlagen.»* [45, с. 818] – Руки матері м’які, навіть коли б’ють.

В українській мові є аналогічне прислів’я на підтвердження цієї думки:

*«Мати однією рукою б’є, а другою гладить.»* [27, с. 188.]

Тут особливо важливо підкреслити, що стосунки між дочкою та матір’ю, як і в українських прикладах, є ближчими та особливішими, ніж стосунки мати-син. Мати розглядається як провідник, вихователь і взірець для доньки.

*«Mütter müssen der Söhn Schulmeister sein, bis sie in die Schule gehen, aber der Töchter, so lang sie beyeinander leben.»* [45, с. 811] – Матері повинні бути вчителями для своїх синів, поки вони не підуть до школи, але для своїх дочок, поки вони живуть разом.

*«Hätte die Mutter nicht hinter dem Ofen gesteckt, sie würde die Tochter nicht dort suchen.»* [45, с. 808] – Якби мати не була за піччю, то не шукала б там дочку.

Якщо дочка робить погані вчинки, це, звичайно, можна приписати її матері та навпаки:

*«Die Mutter eine Hexe, die Tochter ein Hexle.»* [45, с. 805] – Мати – відьма, донька – відьмочка.

*«Ist die Mutter eine Hur, so ist die Tochter nicht fromm.»* [45, с. 809] – Якщо мати повія, то й дочка не благочестива.

*«Eine faule Mutter, eine faule tochter.»* [45, с. 807] – Лінива мати, лінива дочка.

Вище названі німецькі прислів’я ми переклали майже дослівно українською. Проте у цьому контексті існує ряд аналогів в українській мові:

*«За горами мала хмаронька, яка мати, така й донька.*

*Яка клепка, така й бочка, яка мати, така й дочка.*

*Яка мати, така й дочка: їдять кашу з черепочка.*

*Яка вода, такий млин, яка мати, такий син.»* [27, с. 187–188]

Як показують приклади, українські та німецькі прислів’я майже однакові щодо стосунків мати-дочка. В українській навіть є прислів’я про відносини мати-син та їхню схожість. Відносини «батько-син» в обох країнах також відповідають цьому.

*«Die Söhne nach dem Vater, die Töchter nach der Mutter.»* [46, с. 594] – Сини за батьком, дочки за матір'ю.

*«Яка вода – такий млин, який батько – такий син.»* [19]

*«Батько не той, що породив, а той, що спорядив.*

*Не той батько, що зродив, а той, що до ума довів.»* [19]

Ці тісні стосунки між матір’ю та дитиною та сильна любов змінюються в прислів’ях та приказках, коли мати не є біологічною. Багато прислів’їв підкреслюють, що мачуха не так любить своїх пасинків, як рідна мати. Вона або віддає перевагу власним дітям перед пасинками, або не так їх цінує, як рідна матір. Прикладами цього є наступні прислів’я:

*«Die Mutter gibt, die Stiefmutter fragt: Wollt ihr, Kinder?»* [45, с. 805] – Мати дає, мачуха питає: Хочете, діти?

*«Eine Mutter, die das Kind nicht geboren, ist nur eine halbe Mutter.»* [45, с. 807] – Мати, яка не народила дитину, лише наполовину мати.

*«Der Mutter Ruthe ist besser als der Stiefmutter Rosinen.»* [45, с. 804] – Лозина мати краще, ніж ізюм мачухи.

*«Mütter sind Mütter, Stiefmütter – Stiefmütter.»* [45, с. 811] – Матері – це матері, мачухи – це мачухи.

Серед аналогів в українській мові є навіть прислів’я, яке складається з декількох речень, що є не типовим для прислів’їв та приказок:

*«Рідна мати – брехуха, то мачуха справедлива: як скаже: „Я тобі дам“, то вже дасть; а мати: „І щоб тебе, і бодай тебе“, а сама: „Ох, коли б, Господи, не сталось чогось дитині з моєї дурної речі!“»* [27, с. 187].

*«Горілка – не дівка, а мачуха не мати.*

*Добра мачуха, а все не рідна мати.*

*Зимою сонце як мачуха, світить та не гріє.*

*Лучче людям робить, ніж мачусі годить.*

*Мати б’є, то не болить, а мачуха як подивиться, то й на душі холоне.*

*Мачуха гладить за шерстю, а виходить проти шерсті.*

*Мачуха низько замахує, а боляче б’є, а рідна мати високо замахує, а помалу б’є.*

*Мачушине добро – як зимне тепло.»* [7]

За допомогою цих прикладів можна дійти висновку, що в українських та німецьких прислів’ях уявлення про мачуху є негативним. Мачуха дітей – це фактично друга дружина для чоловіка, який не може ставитися до дітей, як біологічна мати. Наступне прислів’я пояснює цю ідею:

*«Der Witwer findet leicht ein Weib, aber die Waisen schwer eine Mutter.»* [47, с. 323] – Вдовцеві легко знайти жінку, а сироті важко знайти матір.

Дітям мачуху завжди зображували негативно, але як друга дружина вона цінна для чоловіка, навіть цінніша за першу дружину.

*«Die erste Frau ist die Magd, die zweite die Herrin.»* [43, с. 1107] – Перша жінка – служниця, друга – господиня.

*«Die erste fraw die liebste, die letzte die beste.»* [43, с. 1107] – Перша жінка – улюблена, остання – найкраща.

*«Das zweite Weib hat einen goldenen Arsch.»* [47, с. 8] – У другої жінки золота дупа.

Останнє прислів’я хоч і має начебто позитивну інформацію про другу дружину, але використовується в принизливому сенсі. В німецькому фольклорі для вдівця вважається обов’язковим взяти другу дружину, проте повторний шлюб для вдови є майже неможливим:

*«Eine Witwe nehmen, heisst: alte Hosen auf dem Trödelmarkt kaufen; wer weiss, wer darin gegangen.»* [47, с. 320] – Взяти вдову – купити старі штани на барахолці; хтозна, хто в це вліз.

*«Es ist gefährlich, eine Witwe zu heirathen, weil sie ihren Reiter abgeworfen hat.»* [47, с. 321] – Небезпечно одружуватися з вдовою, бо вона скинула свого вершника.

В українському фольклорі до вдови ставлення інше, більш турботливе та співчуваюче:

*«Вдові, що вороні: немає оборони.*

*Вдовіти – горе терпіти.*

*Водою пливши – удовою живши.*

*Вдовам доводиться переносить багато горя.*

*Живе вдова на подолі, та й плаче свій вік по гіркій долі.*

*З ним (чоловіком) – горе, а без його – вдвоє.*

*Зосталась, як у полі билина, хто не хоче, той і не скубне.*

*Краще сім раз горіти, аніж один раз овдовіти.»* [7]

Якщо вдова багата або не має дітей, то ситуація в німецькому фольклорі змінюється, про що свідчать наступні прислів’я:

*«Ist die Witwe nur reich, so kommen die Freier gleich.»* [47, с. 321] – Якщо ж вдова багата, то свати прийдуть відразу.

*«Eine reiche Witwe ist keine Witwe.»* [47, с. 320] – Багата вдова – не вдова.

*«Eine Witwe ohne Kind ist ein ganz lecker Ding.»* [47, с. 320] – Вдова без дитини – дуже смачна річ.

У німецьких прислів’ях також розлучену жінку чи вдову виключають із «морального суспільства» та сприймають як непокірну та непристойну:

*«Die reiche Witwe weint nur mit einem Auge, mit dem andern ladet sie ein.»*

[47, с. 320] – Багата вдова лише одним оком плаче, другим запрошує людей.

*«Eine Witwe ist ein niedriger Zaun, über den alles springt.»* [47, с. 320] – Вдова – це низький паркан, через який все перестрибує.

З часом жінка старіє. У неї ще залишилося дві ролі: свекруха і бабуся. Роль свекрухи стосується стосунків старої жінки з невісткою. В німецьких та українських прислів’ях зв’язок між цими двома жінками виражається однаково, тому вдалося знайти повний аналог до німецького прислів’я:

*«Zwei Frauen in einem Hause sind, ist eine zu viel.»* [43, с. 1131] – *«Дві невістки в хаті – два коти в мішку.»* [20]

Це прислів’я підкреслює, що тривожно чи навіть небезпечно, якщо свекруха та невістка живуть разом в одному господарстві. І наступний вислів робить цей зв’язок більш зрозумілим:

*«Sohnes Weib hasst Mannes Mutter.»* [46, с. 595] – Дружина сина ненавидить матір чоловіка.

Аналогічного прислів’я в українській мові не знайшли, тому що для українського фольклору більш характерне негативне ставлення саме до невістки:

*«“Хто води принесе?” – “Невістка”. – “Хто обід зварить?” – “Невістка”.-“Хто гаде у жнива?” – “Невістка”. – “Кого б’ють?” – “Невістку”. – “А за що?” – “За те, що вона невістка”.*

*“Хто винен?” – “Невістка!” – “Так її вдома нема!” – “Та он її плахта на жердці висить!”*

*Невістка – чужа кістка.*

*Невістка найбільше їсть, найменше робить.»* [20]

Проте існують прислів’я та приказки в українській мові з негативною конотацію про свекруху:

*«Свекруха на печі – що собака на мотузці.*

*У лихої свекрухи і ззаду очі є.»* [20]

Роль бабусі описує стосунки старої з онуками. Але в прислів’ях ця роль здебільшого використовується стосовно віку. Старенька бабуся втратила працездатність і контроль у родині. Тому вона займається своїми онуками та потойбічним життям. З часом жінки також відчувають занепад розумових сил через вік. Тому в прислів’ях про них зазвичай говорять як про добродушних, наївних і простих. Вони стають невинними і вірять у все, як мала дитина. У цьому контексті вживаються прислів’я та приказки саме у значенні «розповідати небилиці, казки, в що не віриться»:

*«Erzähle das der Grossmutter.»* [44, с. 151] – Розкажи це своїй бабусі.

*«Geh zu deiner Grossmutter.»* [47, с. 1382] – Іди до своєї бабусі.

Окрім усіх цих сімейних і соціальних ролей жінки, від дівчини до бабусі, багато прислів’їв та приказок описують її ще й певними рисами характеру. І це переважно негативні. Найбільш підкреслена риса жінок – це їх балакучість:

*«Der Frauen Zunge geht wie ein Lämmerschwänzchen.»* [43, с. 1106] – У жінки язик ходить, як баранячий хвіст.

*«Der frawen mund schweigt nicht ein halbe stund.»* [43, с. 1106] – Уста жінки не змовкають навіть на півгодини.

*«Die Frauen platzen, wenn sie schweigen sollen.»* [43, с. 1109] – Жінки вибухають, коли їм наказують мовчати.

*«Eine Frau, die nicht spricht, ist ein seltenes Gericht.»* [43, с. 1113] – Жінка, яка не говорить, – рідкісна страва.

*«Eine Frau fragt mehr, als hundert Männer beantworten können.»* [43, с.1114] – Одна жінка задає більше питань, ніж сто чоловіків можуть відповісти.

*«Unter Frauen und Birnen sind die besten, welche schweigen.»* [43, с. 1131] – Серед жінок і груш найкращі ті, що мовчать.

*«Viel Frauen, viel Worte; viel Gänse, viel Dreck.»* [43, с. 1131] – Багато жінок, багато слів; багато гусей, багато бруду.

*«Ein Frauenzimmer und ein Fisch sprechen so viel als zwei Männer.»* [43, с. 1144] – Жінка і риба говорять стільки ж, скільки два чоловіки.

*«Die Frauenzungen sind länger als Frauenröcke.»* [43, с. 1144] – Жіночий язик довший за жіночу спідницю.

*«Alte Weiber und Frösche quaken viel.»* [47, с. 2] – Багато квакають баби і жаби.

*«Wo Frauen sind, wo Kinder und Gänse, da gibt's Geschwätz und – Hänse.»*

[43, с. 1139] – Де жінки, де діти та гуси, там і балачки, і жарти.

«Die Frau schweige in der Gemeinde» [38, с. 161] – Жінка мовчить у громаді.

Останнє прислів’я має витоки з Біблії: *«…lasset eure Weiber schweigen in der Gemeinde; denn es soll ihnen nicht zugelassen werden, daß sie reden, sondern sie sollen untertan sein, wie auch das Gesetz sagt.»* [34]. Ці слова сьогодні цитують жартома, щоб спонукати жінку мовчати; Жінки часто висловлюють їх іронічно або зухвало, коли їм відмовляють у висловленні.

Жінок також часто називають спокусницями та шахрайками:

*«Alle Frauen sind Eva's Tochter.»* [43, c. 1104] – Всі жінки – доньки Єви.

*«Die Frauen sind die Schlauen.»* [43, с. 1109] – Жінки хитрі.

*«Frauen schlagen (selbst) dem Teufel ein Schnippchen*.*»* [43, с. 1123] – Жінки перехитрують диявола.

*«Frauen und Pferde sind betrügliche Waare.»* [43, с. 1124] – Жінки та коні – це шахрайський товар.

*«Man soll sich hüten vor bösen Frauen und den guten soll man wenig trauen.»*

[43, с. 1128] – Треба остерігатися поганих жінок і не вірити хорошим.

*«Mit den Frauen kann der Teufel sich nicht messen.»* [43, с. 1129] – Диявол не може конкурувати з жінками.

*«Das Weib betrügt den Mann, und wenn er Augen hätte wie ein Wagenrad.»*

[47, с. 6] – Жінка зраджує чоловікові, навіть якщо би в нього були очі, як колесо.

*«Die Weiber dürfen keine Lüge verbessern, sie wissen allweg eine neue.»* [47, с. 10] – Жінкам заборонено виправляти брехню, вони завжди знають нову.

Напевно через всі вище названі причини, жінки в німецьких прислів’ях та приказках зазвичай не заслуговують довіри:

*«Einer Frau muss man nicht alles glauben.»* [43, с. 1119] – Не треба вірити всьому, що говорить жінка.

*«Frauen sprechen die Wahrheit zwar, aber immer nur die Hälfte, nie gar (ganz, vollständig).»* [43, с. 1123] – Жінки говорять правду, але завжди тільки наполовину, ніколи зовсім (цілком, повністю).

*«Frauen verschweigen alle Geheimnisse, die sie nicht wissen.»* [43, с. 1124] – Жінки зберігають ті секрети, яких вони не знають.

*«Wer seiner Frau ein Geheimniss mittheilt, kann noch nicht lange verheirathet sein.»* [43, с. 1138] – Той, хто розповість своїй дружині таємницю, не може довго бути одруженим.

*«Wer einem Frauenwort vertraut, der hat auf Sand gebaut.»* [43, с. 1144] – Кожен, хто довіряє слову жінки, будує на піску.

А ще багато німецьких прислів’їв наголошують на тому, що у жінки маленький розум:

*«Die Frauen haben langes Haar und kurzen Verstand.»* [43, с. 1109] – У жінок довге волосся і короткий розум.

*«Die Frawen haben lange Kleyder vnd kurtze Sinne.»* [43, с. 1110] – У жінок довгий одяг і короткі почуття.

*«Frauenköpfe haben langes Haar und Band und nur kurzen Verstand.»* [43, с. 1142] – Жіночі голови мають довге волосся та стрічку, а розум лише короткий.

*«Das Weib hat lange Haar', aber nur kurze Gedankenwaar'.»* [47, с. 6] – У жінки довге волосся, але короткі думки.

«Die Weiber haben einen vielfältigen Rock und einen einfältigen Kopf.» [47, с. 11] – Жінки мають різноманітну юбку і просту голову.

Наступний ряд німецьких прислів’їв та приказок про жінок знову-таки мають негативну конотацію. Головна ідея полягає в тому, що чоловікам радять не довіряти жінкам, тому що вони невірні:

*«Frauen ist selten zu trauen.»* [43, c. 1122] – Жінкам рідко можна довіряти.

*«Frömmelnden Frauen ist niemals zu trauen.»* [43, с. 1125] – Благочестивим жінкам ніколи не слід довіряти.

*«Junge Frauen sind lieblich zu schauen, aber es ist ihnen wenig zu trauen.»*

[43, с. 1127] – На молодих жінок приємно дивитися, але їм не можна довіряти.

*«Frauentreu ist heute frisch und morgen Heu.»* [43, с. 1143] – Вірність жінкам сьогодні свіжа, а завтра сіно.

Є прислів’я, в яких підкреслюється, що жінки слабкі не тільки фізично, але і в силовому плані, проте це знову подається в зневажливій формі:

*«Eine Frau ist ein halbgebackener Mann.»* [43, с. 1114] – Жінка – недоробка.

*«An Weibern liegt keine Macht.»* [47, с. 3] – У жінок немає сили.

Жінок описують також як злих і хитрих у ​​багатьох прикладах:

*«Die Frauen sind über den Teufel.»* [43, с. 1109] – Жінки поза дияволом.

*«Eine Frau ist gut, wenn sie nur öffentlich böse ist.»* [43, с. 1114] – Жінка хороша, коли вона публічно зла.

*«Wenn eine Frau denkt, so denkt sie Schlimmes.»* [43, с. 1134] – Коли жінка думає, вона думає про погане.

*«Frauenlist geht über alle List.»* [43, с. 1143] – Жіноча хитрість перемагає будь-яку хитрість.

*«Der Weiber List gar schnell ist.»* [47, с. 9] – Хитрість жінок така швидка.

*«Ein altes Weib ist dreimal schlimmer als der Teufel.»* [47, с. 14] – Стара жінка втричі гірша від диявола.

Існує цілий ряд прислів’їв та приказок, в яких для зображення різних жіночих якостей та рис характеру, типових ознак використовуються назви тварин або зооніми. Зоонім є «лексико-семантичним варіантом слова, що виступає в якості будь-якої або родової назви тварини і як метафорична назва при аналізі лексики з точки зору емоційно-оціночної характеристики людини» [13, с. 31]. «Важливо розрізняти між роллю, яку зоонім відіграє в конкретній мові, та роллю, яку тварина відіграє в конкретній культурі. Тому що зоонім, базуючись на культурній значимості цієї тварини, може належати до центрального словникового складу мови. Проте назва тварини також розвиває власне життя завдяки лаконічному звучанню, через пов’язані з нею символи, через гру слів чи ігри з існуючими зворотами. Часто існує кілька квазісинонімів тварини, так що лише ці позначення тварини разом можуть дозволити стверджувати про місце тварини у відповідній культурі.» [21].

Іноді зооніми слугують у фразеологічних одиницях для передачі певних емоцій саме завдяки своєму звучанню. Через це вони активно використовуються для рими, коли мають коротке та стисле звучання (наприклад, Sau, Bock; Specht в Nicht schlecht, Herr Specht!). Зооніми можуть бути закріплені у фігурі мови завдяки рекламі, книзі чи фільму або їм може бути надано вторинне значення, яке потім узагальнюється в одній або кількох фразологічних одиницях (наприклад, Bock «Lust» → (einen) Bock (auf etw) haben, null Bock haben, aus Bock) [21].

Отже, жінок часто порівнюють з *курками*, *коровами* або *кішками*, наприклад:

*«Wenn die Henne kräht vor dem Hahn, und das Weib redet vor dem Mann, so soll man die Henne braten, und das Weib mit Prügeln beraten.»* [32] – Якщо курка кукурікає перед півнем, а жінка говорить перед чоловіком, то треба курку запекти, а жінці порадити побої.

*«Mädchen, die pfeifen, und Hühnern (Hennen), die krähn, denen soll man beizeiten die Hälse umdrehn.»* [32] – Дівчатам, які свистять, і курям, які кукурікають, треба вчасно скручувати шиї.

*«Eine Frau ohne Mann ist wie ein Fisch ohne Fahrrad»* [38, с. 160–161] – Жінка без чоловіка, як риба без велосипеда.

Останнє прислів’я з’явилось в 70-ті роки минулого сторіччя і було дуже популярним. За його допомогою представниці жіночого руху висловлювали та демонстрували свою бажану незалежність у різкій формі. Прислів’я також увійшло до німецької назви роману Елізабет Дункель, перекладеного з англійської мови в 1990 році. Емансипаційна жіноча книга називається *„Der Fisch ohne Fahrrad“.*

Отже, фразеологічні звороти із зоонімами «не показують те, якими є тварини насправді, а саме те, як їх бачать люди» [21]. При перекладі прислів’їв та приказок з анімалістичною лексикою слід звертати увагу на те, що тут мова йде про переклад реалій світу природи. Прислів’я та приказки з компонентом-зоонімом – це результат дослідження об’єктивної реальності культури, способу життя та релігії українського та німецького народів. Тому вивчення прислів’їв та приказок з назвами тварин дає можливість ближче познайомитись з культурою та мовним побутом німців.

Підсумовуючи всі проаналізовані прислів’я та приказки про жінок, можна висновувати, що в німецькому фольклорі жіноча постать зображується зазвичай негативно. Скоріш за все це пов’язано з етимологією прислів’їв та приказок. Переважно вони походять від патріархальної системи мислення та мови. А оскільки в них не цінується індивідуальний досвід, вони здебільшого негативно описують жінок.

***Ідіоми***

Жінка як фігура не часто з’являється в німецьких ідіомах. Частіше вона згадується під назвами жіночих тварин або через інші образи. Жінка також часто має пасивну та негативну роль у німецьких ідіомах. Вона представлена часто як манекен, виставлений як наречена, або предмет одягу, який купується в магазині:

*«Die Braut heimführen (heimholen)»* [37, с. 116] – привести наречену додому;

*«аuf Brautschau gehen»* [37, с. 137] – йти на пошуки нареченої.

Жінці слід прийняти цю пасивну роль, тому що їй конче потрібен чоловік, який доглядатиме за нею. А це означає, що вона не змогла реалізувати себе:

*«sich einen Mann angeln»* [37, с. 424] – зловити чоловіка;

*«ein spätes Mädchen sein»* [32] – бути старою дівою;

*«alte Jungfer»* [32] – стара діва.

Ці ідіоми наголошують на тому, що жінка повинна виходити заміж, коли вона молода. Бо тільки тоді вона матиме шанс отримати ключі:

*«Die Schlüssel kriegen»* [32] – отримати ключі.

Фраза насправді означає «стати домогосподаркою» і відноситься до старого звичаю: коли дружина вперше входила в дім свого чоловіка, їй давали ключі від шаф і скринь і право контролювали домашнє майно та слуг. Відтепер, на знак гідності, вона носила ключі на поясі. Тобто у цій ідіомі ключі є символом влади. З цього моменту управління домогосподарством переходить до жінки. У цьому сенсі дім і особливо кухня вважалися надбанням жінки.

За наступними локаціями закріплені завдання, які має виконувати жінка:

*«Nur mit Besen und Kochlöffel umgehen können.»* [37, с. 289] – вміти користуватися тільки віником і дерев’яною ложкою;

*«Mit der Kirche ums Dorf gehen»* [37, с. 412] – йти в церкву навколо села, тобто досягати своєї мети найскладнішим шляхом.

Останній приклад стосується того, як жінка повинна поводитися на людях і навіть не виходити без чоловіка. Проте є сталі вирази, в яких йдеться про домінування жінок. Існує цілий ряд ідіом з лексемою *Pantoffel* (тапочки, капці), які є предметом домашнього одягу та які носять лише вдома і тому вважаються ознакою домогосподарки. Так що капці можна прийняти як символ жіночого домінування. І це в основному використовується як термін для чоловіків, які не можуть відстояти себе проти своїх дружин:

*«Ein Pantoffelheld sein»* [37, c. 486] – бути підкаблучником;

*«jemanden unter den Pantoffel bringen»* [37, c. 486] – загнати когось під каблук;

*«vom Pantoffel träumen»* [37, c. 486] – мріяти про капці;

*«jemandem den Pantoffel küssen»* [37, c. 486] – поцілувати чиїсь капці;

*«den Pantoffel schwingen»* [37, с. 564] – пригнічувати чоловіка;

*«unter dem Pantoffel stehen»* [37, с. 564] – бути під каблуком.

Ще однією метафорою домінування є чоловічий предмет одягу – штани. *«Die Hosen anhaben»* означає «бути головним». Але з пояснення ідіом випливає, що жінки можуть керувати в домі лише тоді, коли вони також носять штани. Проте в цьому контексті можна навести цікавий приклад прислів’я:

*«Die Schürzen sind hier klüger als die Hosen»* ­[37, с. 686] – Дослівно: Тут фартухи розумніші за штани.

В останньому прикладі фартух і штани використовуються як метафори і передаються pars pro toto на жінку та чоловіка. Це прислів’я використовується для того, щоб підкреслити, що жінки демонструють більшу проникливість та розуміння, ніж чоловіки.

Існує ряд метафор, які використовуються, щоб підкреслити жіночу цнотливість і незайманість, а саме:

*«Verlust der Schürze»* ­[32] – дослівно: втратити фартух; мається на увазі – розрив шлюбних стосунків.

*«Den Schuh (Pantoffel, Strumpf) verloren haben»* [32] – дослівно: загубити взуття (тапочок, панчоху); в переносному значенні: втратити невинність, це прихована метафора з сексуальної сфери.

Цнотливість також визнавалася в німецьких звичаях як найвища чеснота дівчини чи жінки. Як видно з останніх прикладів, цнотливість, у сенсі недоторканості, чистоти та сексуальної стриманості, займає велике місце. Наступні приказки дають гарне уявлення про ці звичаї:

*«Vogelscheuche sein»* ­[37, с. 825] – бути страшилом;

*«Eine keusche Susanna sein»* [32] – бути цнотливою Сусанною, тобто бути стриманою, чесною жінкою.

*«Sie ist keusch wie eine Braut»* [32] – Вона чиста, ще недоторкана.

Ці приклади показують, що жінки, які мали дошлюбні стосунки з чоловіком, сприймаються як непристойні та неприємні. Але з іншого боку існують ідіоми, де жінку представляють як ціль, за якою полюють чоловіки:

*«Ein leichtes Mädchen sein»* ­[37, с. 497] – молода жінка легкого характеру, часто повія;

*«Sich jemandem in die Arme werfen»* [32] – віддатися повністю комусь або чомусь;

*«Schürzenjäger»* / *«hinter jeder Schürze herlaufen»* [37, с. 686] – бігати за кожною спідницею.

Одразу впадає в око перебільшення останнього висловлювання про те, що чоловік може навіть полювати на жінку. Чи хочете ви «полювати» (*jagen*) на жінку, залежить від зовнішнього вигляду жінки. Отже, якщо жінка гарна, значить, вона бажана. І те, що чоловік хоче красиву жінку, не змінює, навіть якщо це розглядається як порушення існуючих моральних норм. Тут краса жінки порівнюється з гріхом, тому жінка описується як спокусниця. Як у випадку з такими ідіомами:

*«Zum Anbeißen aussehen»* [37, с. 44] – виглядати надзвичайно привабливо;

*«schön wie die Sünde»* [37, с. 678] – спокусливо красива;

*«das schwache / schöne / zarte Geschlecht»* [37, с. 275] – слабкий / красивий / ніжний пол.

Існує ще багато ідіом та прислів’їв про жіночу зовнішність. Більшість цих висловів в німецькій мові також стосується приниження жінок. Наприклад, якщо жінка занадто худа або занадто товста, її вважають неприємною та жартівливо висміюють, як у наступних прикладах.

*«Sie kann den Bock zwischen die Hörner kissen»* [37, с. 109] – Вона може поцілувати цапа між роги, тобто бути дуже худою.

*«Flach wie ein Bügel- bzw. Plettbrett (mit zwei Erbsen)»* [32] – плоска як прасувальна дошка (з двома горошинами).

На відміну від німецької в українській мові жіночу красу оспівують, жінка та її зовнішність – це предмет захоплення. Як зазначає Н. Зборовська, «естетика стрункості» є наскрізним мотивом характеристики особи жіночої статі, тому жінку зазвичай порівнюють з тополею, калиною чи берізкою: *тонка як тополя; дівчина – як у лузі калина; дівчина як берізка* тощо [цит. за: 31, с. 47–53.], а також кажуть:

*Жінка як маків цвіт;*

*Гарна дівка, як маківка;*

*Свіжа як ягідка;*

*Як колосок повна;*

*Прибрана як пава;*

*Жінка ладна всюди зарядна.*

Окрім вищезазначених фізичних критеріїв, догляд за тілом і волоссям, макіяж і вибір одягу тощо також важливі для ідеальної жінки. Якщо жінка не піклується про свою зовнішність або має розпатлане волосся, якщо вона зовсім не прикрашає себе або занадто багато, або якщо вона одягнена нав’язливо і без смаку, її також сприйматимуть як неприємну і жартома критикуватимуть.

*«aussehen wie die Hexe* *von Binzen»* [32] – виглядати як відьма з Бінзена, це приказка про жінку з розпатланим волоссям.

*«Ist die aber aufgedonnert!»* [32] – Оце вирядилась! Так кажуть про жінку, одягнену без смаку та нав’язливо.

*«eine Schlampe sein»* [32] – бути брудною, незграбною, неохайно одягненою жінкою.

Українській фольклор в цьому аспекті співпадає з німецьким. З негативною конотацією кажуть про жінок:

*страшна як відьма;*

*красива як відьма в коноплях;*

*красива як відьма з Лисої гори* тощо.

Останні два приклади є аналоговими перекладами до вище згаданої німецької ідіоми *«aussehen wie die Hexe von Binzen»*. Тут впадає в око те, що зовнішність є одним з найважливіших критеріїв для жінки. Зовнішній вигляд, як фізична, так і розумова слабкість жінки вже пояснювалися різними прикладами. Наступний ряд німецьких ідіом присвячений різним рисам характеру жінки. Особливо багато існує виразів, в яких темою є зрада дружини. Отже, з цих прикладів можна зробити висновок, що скрите повідомлення полягає в тому, що жінки невірні та не заслуговують на довіру:

*«jmdn. zum Hahnrei machen»* [32] – робити когось рогоносцем, обманювати в шлюбі;

*«einem Hahnreifedern aufsetzen»* [32] – бути обдуреним чоловіком, носити роги;

*«jemanden brillen»* [32] – обдурити когось;

*«einen blau anlaufen lassen»* [32] – обманювати чоловіка, збрехати йому, скористуватися ним, змушувати його почуватися дурнем.

*«einem in die Schoten gehen»* [32] – вкрасти у нього, обдурити його, стати йому на шляху. Цей вислів ще є евфемізмом для подружньої зради.

*«Hörner aufsetzen» / «Hörner aufpflanzen»* / *«Mit Hörnern krönen»* [32] – зрадити чоловікові;

Ненадійність дружини пояснюється не лише її невірністю своєму чоловікові, як у наведених вище прикладах, але й її злочестивістю. Жінок у багатьох ідіомах описують як злих і спокусливих людей. Коли жінка стає старшою, її вважають гіршою та нестерпнішою. Можливо, тому, що в минулому жінку легше було прийняти за відьму через її вік. Як видно з наступних прикладів, зрозуміло, що жінка в союзі з пеклом і дияволом і є зла:

*«аlte oder böse Hechel»* [32] – стара або зла Хехель, так називають нестерпну, сварливу жінку, яка постійно сварить інших;

*«Tugenddrache»* [32] – той, хто супроводжував закохану пару, щоб не поставити під загрозу репутацію жінки;

*«Eine alte Tasche sein, die nichts mehr taugt»* [32] – бути потворною старою;

*«Jemanden auf die Weibermühle bringen, wo die bösen Weiber umgemahlen*

*werden»* [32] – хотіти обміняти свою дряхлу, потворну і сварливу дружину в чудо-млині на молоду;

*«Blondes Gift»* [32] – блондинка, спокуслива жінка;

*«Alte Kachel»* [32] – стара черепиця – лайка для старої жінки;

*«Eine alte Schachtel sein»* [32] – бути старою дівою, потворною, злою старою.

В українській міфології існує слово «баба», яке живається у значеннях «жінка» або «стара». «Використовується у народній культурі також для позначення міфологічних персонажів, хвороб, атмосферних явищ, астрономічних об’єктів, календарних дат, ритуальних предметів; часто протиставляється *діду* або виступає з ним у парі. *Баба* – також одне з найстародавніших божеств давніх українців: мати-предкиня, берегиня, охоронниця, хранителька родинного вогнища. Водночас словом баба називають жіночих демонів (*Баба Яга, лісова баба, залізна баба, житня баба* тощо), рідше *баба* може означати відьму, знахарку [цит.: 2, с. 110-111].

Інша одна відома риса, що притаманна жінкам, – балакучість. Вище вже розбиралися прислів’я та приказки в цьому контексті. Існує також ряд ідіом з цієї теми:

*«Eine Plaudertausche sein»* [32] – бути балакучою людиною;

«Ein Mann ein Wort. Eine Frau ein Wörterbuch» [32] – Одна людина, одне слово. А жінка – словник. Тобто мається на увазі балакучість жінок.

*«schwatzen wie ein Waschweib»* [32] – балакуча, як прачка.

Існує також багато приказок про вагітність. Прислів’я, приказки та ідіоми походять від патріархального способу мислення. А народити дитину – це вважається однієї із головних задач жінок. Проте найчастіше можна зустріти цю ідею саме в принизливому сенсі, що відповідає метафорі «родова машина». Відповідно до чоловічого мислення, жінок потрібно використовувати як машину для народження дітей і розваг. Наступні приклади описують вагітних жінок і запліднення жінки в принизливому значенні:

*«Es hat geschnappt»* [32] – в дослівному перекладі це означає «щось лопнуло (зламалось)», проте з 1900 року цей вираз вживається у значенні «жінка вагітна».

*«Sie trägt etwas unter ihrer Schürze»* [32] – дослівно: вона носить щось під фартуком, в переносному значенні – вона вагітна.

*«eine Frau dick machen»* [32] – дослівно: зробити жінку товстою, в переносному значенні – запліднити жінку.

*«der Ofen ist eingefallen»* [32] – дослівно: піч розвалилася, в переносному значенні – жінка народила.

*«eine Frau hops machen»* [32] – дослівно: змусити жінку стрибати, в переносному значенні – запліднити жінку.

Cлід також зазначити, що жінок зазвичай описували німецькими ідіомами, використовуючи назви жіночих тварин. Наступні ідіоми можуть слугувати прикладами, які демонструють, за допомогою яких зоонімів часто передається образ жінки:

*«Bunte Kuh»* [32] – про гарно вбрану жінку кажуть, що вона вередує, як різнобарвна корова.

*«Eine Kuh kaufen»* [32] – дослівно: купити корову, це прихований вислів для залицяння, що нагадує торгівлю.

*«Die Kuh mitsamt dem Kalb kriegen»* [32] – дослівно: отримати корову й теля», в переносному значенні – одруження з вагітною дівчиною.

*«Auf Katzenpfoten daherkommen»* [32] – дослівно: підходити на котячих лапках, мається на увазі – бути дуже обережним, тихим, лагідним, як умовляючий кіт.

*«Immer einen ganzen Schwarm um sich haben»* [32] – дослівно: мати навколо себе завжди цілий натовп; про жінок – мати багато шанувальників, бути обожнюваною.

*«wie eine Brillenschlange aussehen»* [32] – дослівно: бути схожим на змію в окулярах, в переносному значенні – занедбана людина.

*«Sie ist eine Henne mit Sporen»* [32] – дослівно: вона курка зі шпорами, мається на увазі – хитра, пустотлива жінка.

*«Die Henne legt nicht mehr»* [32] – дослівно: курка вже не несе, про жінок в переносному сенсі: жінка перестала мати дітей;

*«Die Henne samt den Küchlein essen (genießen)»* [32] – дослівно: їсти (насолоджуватися) куркою та курчатами, мається на увазі – любляча мати і донька одночасно.

*«Er ist ein rechter Hennengreifer»* [32] – дослівно: Він справжній ловець курей; в переносному значенні: бігати за кожною спідницею.

Як видно з прикладів, акцент на певній тваринній якості робиться тут навмисно. Отже, фразеологізми з компонентами-зоонімами «представляють собою експресивну лексику, яку використовують для підкреслення певних людських якостей через проекцію тваринних характеристик або для вираження почуттів, реакцій та емоційного життя людини в цілому.» [21].

Вище названі ідіоми ми намагалися перекладати дослівно, щоб було зрозуміло, чому ми весь час акцентуємо увагу на зневажливому ставленні до жінок у більшості випадків. Паралельно ми намагалися пояснити значення німецьких ідіом, їхнє походження або ситуації, в яких їх доцільно використовувати. Проте в українській мові теж існує багато ідіом з анімалістичним компонентом. У більшості випадків ці ідіоми мають позитивну конотацію. Жінка в українському фольклорі *гарна як лебідка, яра бджілка, мов пава мальована* тощо. Проте звичайно є негативно конотовані ідіоми з зоонімами, де жінка – *красива як собака сива; вродлива як сова; така солодка як свиня в дощ; ряба корова; красива як свиня в коралах* тощо.

**ВИСНОВКИ ТА РЕКОМЕНДАЦІЇ**

Фразеологізми в будь-якій мові – це важлива складова національно-мовної картини світу. Незаперечний факт, що прислів’я та приказки, різні ідіоми – це багатство мови. І також очевидно, що деякі погляди в культурній пам’яті суспільства базуються на цьому багатстві. Окрім прислів’їв та приказок, на формування суспільних думок і, насамперед, стереотипів, великий вплив мають також релігія та ЗМІ. В останні десятиліття значно збільшився інтерес науковців до питань гендерної лінгвістики, зокрема в фразеології. Концепт «жінка» має глибокий культурно-національний зміст. Це пов’язано із розповсюдженими стереотипами про жіночу стать, які вже стійко закріпилися у суспільній свідомості.

У цьому дослідженні всі вище названі фактори були розглянуті, щоб отримати точнішу картину сприйняття жінок. Ідіоми, прислів’я та приказки є лінгвістичними жанрами і представляють субдисципліни лінгвістики, але не мають загальноприйнятого концептуального визначення. Для того, щоб мати можливість зробити вірні висновки, було дотримано методичного підходу.

Ця робота умовно поділена на декілька частин. У першій теоретичній частині дослідження було зроблено спробу дати визначення та концептуальні пояснення різних мовних жанрів, які часто плутають. Це «сентенція», «крилаті вислови», «максима», «афоризм», «епіграма», «гасло», «антиприслів’я» тощо. Тому, по можливості, намагалися пояснити ці жанри на прикладах з німецької та української мов.

В другій частині обговорювалося соціальне становище жінки з огляду на історичний процес. Наша увага була зосереджена на порівнянні ставлення до жінок в суспільстві в Німеччині та в Україні. Статистичні показники доводять, що в обох країнах жінки не мають такого ж соціального статусу, як чоловіки. Вони не мають рівних можливостей ні в навчанні, ні на роботі. В роботі надається коротко історична довідка про зміни соціальних ролей жінки протягом ХХ століття в обох країнах, розповідається про боротьбу жінок за їхні права.

Далі, вивчаючи Біблію та щоденні німецькі та українські газети, була зроблена спроба описати, як жінки зображуються в релігіях і ЗМІ. Для цього були переглянуті деякі загальнонаціональні газети з високими тиражами, і результати представлені в цій роботі. Оскільки вони також дуже важливі для розвитку соціальних цінностей. У цьому сенсі ми вважаємо, що існує взаємний зв’язок між цими значеннями та такими мовними жанрами, як прислів’я та приказки.

Дослідження показує, що представництво жінок у релігії представлено не в дуже позитивному руслі. Відразу можна зробити висновок, що особливо в шлюбі жінка має меншу цінність, ніж чоловік. У багатьох релігійних цитатах можна побачити, що жінка описується як залежна від чоловіка або що в багатьох випадках лише їхні чоловіки чи батьки можуть приймати рішення щодо жінок.

З досліджених медіа складається враження, що між українськими та німецькими медіа є багато спільного, коли йдеться про представлення жінок у ЗМІ. Проте між цими двома також є різниця. З одного боку, жінка з її жіночим тілом має привабливість і цінність продажу в медіа обох країн, але з іншого – незаперечна різниця, коли йдеться про насильство над жінками. На відміну від українських газет, німці зазвичай повідомляють не про саме насильство, а про притулки для жінок, екстрену допомогу жінкам-жертвам тощо. Можна сказати, що насильство, яке сприймається як нормальне через його частоту, можна, таким чином, принаймні зменшити.

Ринок праці також є сферою, де все ще існує нерівність між чоловіком та жінкою. Проаналізував ряд останніх статей в пресі України та Німеччини, можна висновувати, що жінки працюють за меншу платню або не працюють у більшості випадків на керівних посадах тощо.

У цій роботі також була зроблена спроба з’ясувати, чи вся ця інформація про жінку, яку неможливо передбачити при стереотипізації жінки, відповідає положенню жінки в ідіомах, приказках та прислів’ях. Прислів’я та приказки відводять жінці певні ролі та характерні якості. За цими завданнями можна розпізнати, якою має бути ідеальна жінка або якою є чи виглядає неприємна жінка. Ідеальна жінка красива і молода. Перш за все, очікується, що вона буде відданою, доброчесною, спокійною та мовчазною. Але жінки в багатьох ідіомах, приказках та прислів’ях описуються як люди неприємні, невірні, сварливі, брехливі, злі, сварливі і нікчемні.

Далі розглядався образ жінки в прислів’ях, приказках та ідіомах. Для дослідження цього питання ми звернулися до роботи Карла Фрідріха Вільгельма Вандера «Deutsches Sprichworten Lexikon» (2001) та використовували сайти Academic dictionaries and encyclopedias і OWID.

Перше, що впадає в око, коли розглядаєш жінку в прислів’ях та приказках, це те, що там йдеться про її соціальну та сімейну роль. Це стосується як українських, так і німецьких прислів’їв та приказок. З іншого боку, ідіоми обох мов здебільшого стосуються характерних якостей жінок. У прислів’ях та приказках жінки виконують різні ролі, наприклад, дочки, господині, нареченої, дружини чи матері. Як дочка, вона не в прихильності з самого початку. Коли вона була дівчиною, батько відразу одружив її. Як дружина, у неї нові завдання, і вона відповідає за все господарство. Майже в кожній ролі жінки ігноруються, знецінюються або принижуються. Але тільки в ролі матері жінка стає цінною і незамінною. Як мати, жінка має безмежну любов до своїх дітей. Часто це описується в подібних прислів’ях: *„Wie eine Mutter, liebt niemand auf Erden.*“ або *„Mutterschos ist arm, aber warm.“* Її описують як безкорисливу та терплячу до дітей.

Стосунки між дочкою і матір’ю в прислів’ях та приказках обох мов більш тісні й особливі, ніж стосунки мати-син. Мати розглядається як провідник, вихователь і взірець для доньки. Тільки в цих стосунках мати зображується негативно і дискредитується через погану поведінку доньки. Звинувачувати матір у поганій поведінці доньки все одно, що переносити первородний жіночий гріх з Єви на всіх жінок. У цьому контексті можна побачити, що Єва з її спокусливим яблуком, ймовірно, символізує всіх жінок, а Марія, як мати Ісуса Христа, символізує викуплення первородного гріха та провини. Це може бути відповіддю на запитання, чому жінки в прислів’ях та приказках описуються як звабливі та злі або чому матері описуються як позитивні та цінні.

В багатьох прислів’ях зазначається, що *„Der Mutter Ruthe ist besser als der Stiefmutter Rosinen.“*, де наголошується, що стосунки між дитиною та біологічною матір’ю не можуть бути замінені мачухою. Подібним чином представлені в прислів’ях стосунки між свекрухою та нареченою чи невісткою. Робиться акцент на те, що вони не люблять одна одну і не хочуть ділити чоловіка (як чоловіка і сина).

В ідіомах акцент не на ролях, як у прислів’ях, а на рисах характеру жінки. Здебільшого їх описують як пасивних людей, чиї погляди та думки нікого не цікавлять і не мають значення. Жінок «віддають» (*„abgegeben“*) як наречених батьки і «приймають» (*„übernommen“*) свекор та свекруха. Як дружина жінка повинна бути захищена і нагодована і нічого більше.

Завдяки цьому дослідженню можна висновувати, що жінки в ідіомах майже завжди мають негативні характеристики. Те, що жінки не заслуговують на довіру, брехливі, спокусливі, примхливі, балакучі, злі та слабкі, зустрічається безліч разів. Їх лише позитивно описують у дуже кількох фразах, таких як *„Meine bessere Hälfte“* або *„Die Schürzen sind hier klüger als die Hosen“*. Причиною цього є те, що приказки та прислів’я також походять від патріархального способу мислення.

З розглянутих ідіом також складається враження, що вік є великим чинником деградації жінок. Прикметник *„alt“* в таких ідіомах, як *„alte Kachel“, „eine alte Schachtel sein“* або *„eine alte Schnalle sein“*, сприяє знеціненню жінок. У ідіомах жінок оцінюють за зовнішнім виглядом і поводженням, які розкривають їхній характер. І відповідно до цього визначення, красиві та мовчазні жінки вважаються приємними та кращими. Майже всі інші жінки описуються в ідіомах як нахабні, легковажні, примхливі, сварливі, сварливі та злі люди.

З іншого боку, якщо подивитись на прислів’я та приказки, можна дійти висновку: незалежно від того, яку роль має жінка, чи то дочка, господиня, наречена, дружина чи мати, в прислів’ях та приказках вона оцінюється лише за тим, чи виконала вона певне завдання та чи виправдала очікування.

Соціальний статус жінки розглядається в даній роботі як процес, а ролі, такі як донька, дівчина, мати тощо, що призначаються жінкам у ідіомах та прислів’ях, були представлені як етапи цього процесу за допомогою вибраних прислів’їв та приказок.

У кваліфікаційній роботі здійснений порівняльний аналіз німецьких прислів’їв, приказок та ідіом з концептом «жінка» з українськими. Можна висновувати, що знайти повний еквівалент в українській мові досить рідко вдається. Частіше за все при перекладі прислів’їв, приказок та ідіом ми вдавалися до пошуку або часткового еквіваленту, або до перекладу фразеологічним аналогом. Коли це не вдавалося, ми застосовували дослівний переклад, щоб можна було зрозуміти, про що мова в певній фразеологічній одиниці. Завдяки дослідженню стало зрозуміло, в українському фольклорі на відміну від німецького до жінки більш шанобливе ставлення. Існує набагато більше прислів’їв та приказок в українській мові про те, що чоловік без жінки не зможе впоратись ні з домом, ні з родиною, що тільки разом вони можуть бути щасливі.

Отже, концепт «жінка» пов’язаний зі стереотипами про жіночу стать, які вже стійко увійшли у суспільну свідомість та схожі в різних культурах та мовах.

Підсумовуючи, можна сказати, що результати щодо сприйняття та репрезентації жінок узгоджуються в усіх частинах цієї наукової розвідки, в якій досліджувалися Біблія, щоденні газети, Інтернет ресурси, і, насамперед, різні ідіоми, прислів’я та приказки.

З урахуванням результатів кваліфікаційної роботи рекомендується розглянути наступні напрями для подальшого дослідження:

1. Розширення вибірки творів: Рекомендується докладніше дослідити німецьку та українську фразеологію з концептом «жінка» в різних мовних жанрах.

2. Порівняльний аналіз: Для більш комплексного уявлення про гендерно марковані фразеологічні одиниці рекомендується дослідити концепт «чоловік» та проаналізувати концепти «жінка» та «чоловік» у фразеологізмах англійської мови.

3. Використання мовних інструментів: Використовувати спеціалізовані мовні ресурси та інструменти, які сприяють аналізу фразеологічних одиниць.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. Афоризми. URL: http://aphorism.org.ua/

2. Барвіна Н. О. Концепт *жінка* в українській фразеології: культурні стереотипи. *Лінгвістика*. 2013. № 2 (29). С. 108–114.

3. Бігун Г. Вибрані прислівя та приказки пятьма мовами. К.: Тандем, 2000. 136 с.

4. Бойко Н. Deutsche Sprichwőrter und sprichwőrtliche Redensarten. Кам'янець-Подільський: Зволейко Д. Г., 2008. 304 с.

5. Великий тлумачний словник сучасної української мови / Уклад. і голов. ред. В. Т. Бусел. К.; Ірпінь: ВТФ «Перун», 2005. 1728 с.

6. Вісник. URL: <https://visnyk.lutsk.ua/news/world/80918-zadushiv-koli-voni-spali-u-polshchi-ukrayinyets-vbiv-druzhinu-i-dvokh-malyenkikh-donok/>

7. Вислови. URL: <https://vislovi.in.ua/prykazky-ta-prysliv-ya-pro-dushu/>

8. Голос України. Газета Верховної Ради України. URL: <http://www.golos.com.ua>

9. Даниленко Л. І. Антиприслів’я: старий склад на новий лад. *Компаративні дослідження слов’янських мов і літератур.* 2011. Випуск 15. С. 41-46.

10. Дзеркало тижня. URL: <https://zn.ua/ukr/europe/v-italiji-cherez-vbivstvo-22-richnoji-divchini-na-vulitsi-vijshli-desjatki-tisjach-ljudej.html>

11. Журавель М. Історія і стан дослідження англійської та української фразеології. *Humanity, computers and communication (HCC’ 2015)*, 22–24 April 2015, Lviv, Ukraine. С. 170–172.

12. Каліна Я. Концепт жінка та стереотипні уявлення про її соціокультурну роль у німецькому побутовому анекдоті. *Вісник Запорізького національного університету.* 2009. № 2. С. 25–31.

13. Коваленко О. В., Рзаєва В. В. Функціонування зоосемізмів у фразеологізмах німецької та української мов // Національний університет «Одеська юридична академія». Вип. 2. Одеса: Фенікс, 2013. С. 30-38.

14. Конституція Української Народної Республіки (Статут про державний устрій, права і вільності УНР): Історичний документ. URL: <https://zakon.rada.gov.ua/laws/show/n0002300-18>

15. Короткий тлумачний словник лінгвістичних термінів / За ред. С. Я. Єрмоленко. К.: «Либідь», 2001. 223 с.

16. Кругова С. С. Ретроспектива становлення рівності прав і свобод жінок та чоловіків у світі та на території України. *Науковий вісник публічного та приватного права.* Випуск 6. 2019. С. 3–11.

17. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: «Нова Книга», 2003. 448 с.

18. Куцик О., Колечко М. Концептуалізація образу жінки в українській та російській пареміології. *Рідне слово в етнокультурному вимірі.* 2015. С. 131-140.

19. Мала Сторінка. URL: <https://mala.storinka.org/>

20. МегаЗнайка. Сайт для допитливих. URL: <https://megaznaika.com.ua/pryslivya-ta-prykazky-pro-simyurodynu-ta-jiji-chleniv/>

21. Мовностилістичні засади перекладу текстів різних жанрів: монографія [Електронний ресурс] / Г. Удовіченко, В. Зінченко, С. Остапенко, О. Герасименко, М. Куц, Н. Рибалка, С. Ревуцька, А. Покулевська, Л. Воробйова; ДонНУЕТ. Кривий Ріг: ДонНУЕТ, 2023. 186 с.

22. Народ скаже – як зав’яже: Українські народні прислів’я, приказки, загадки, скоромовки. Упорядник Н. С. Шумада. Київ: Веселка, 1985.

23. Німецькі прислів’я та приказки. Упорядкував П. М. Костюк. Київ: Радянська школа, 1963. 252 с.

24. Норман Б. Ю. Славянские паремии: архаика и новации, мудрость и алогизм. *Opera Slavica. Slavistické rozhledy.* R. XVII. 2007. № 2. С.1-12.

25. Петреченко С.А. Розвиток інституту права власності на українських землях у складі Російської імперії наприкінці ХVIII – на початку ХІХ ст.: дис. … кaнд. юрид. нaук: спец. 12.00.01 «Теoрiя тa iстoрiя держaви i прaвa; iстoрiя пoлiтичних i прaвoвих учень». Київ, 2014. 196 с.

26. Прислів’я. Вікіпедія. URL: <https://uk.wikipedia.org/wiki/%D0%9F%D1%80%D0%B8%D1%81%D0%BB%D1%96%D0%B2%27%D1%8F>

27. Українські прислів’я та приказки. Київ: Видавництво художньої літератури, «Дніпро», 1984, с. 187–188.

28. Франко І. Галицько-руські народні приповідки. Львів 1901–1910. Цифрове перевидання: Київ 2014–2021. 1753 с.

29. Франко І. Твори в 20 тт. Т. 6. Оповідання. 1956. 226 с.

30. Черняхівська В.В. Гендерна політика в системі державного управління: Україна та Європейський досвід: дис. ... канд. наук з держ. упр.: 25.00.01; Нац. акад. держ. упр. при Президентові України. Київ: [б. в.], 2017. 257 с.

31. Четирба М. Образ жінки в оцінних фразеологічних одиницях української мови: гендерний аспект. *STUDIA UKRAINICA POSNANIENSIA*, vol. I. 2013. С. 47-53.

32. Academic dictionaries and encyclopedias. URL: <https://de-academic.com/>

33. Baumgarten, Katrin. Hagestolz und Alte Jungfer: Entwicklung, Instrumentalisierung und Fortleben von Klischees und Stereotypen über Unverheiratetgebliebene. Münster / New York / München / Berlin: Waxmann, 1997. 320 S.

34. Bibel. URL: <http://www.bibel-online.net/>.

35. Bible online. Біблія в пер. Івана Огієнка. URL: <https://only.bible/bible/ubio/>

36. Deutsche Welle. Deutsch lernen. URL: <https://learngerman.dw.com/de/der-elfenbeinturm/a-19056449>

37. Duden: Redewendungen. Wörterbuch der Idiomatik. Band 11, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 2002. 955 S.

38. Duden. Zitate und Aussprüche Herkunft und aktueller Gebrauch. Band 12, Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1998. 863 S.

39. Online-Wortschatz-Informationssystem Deutsch. URL:

[https://www.owid.de/wb/sprw/start.html](https://www.owid.de/wb/sprw/start.html 38)

40. Slogans.de. URL:

<https://www.slogans.de/slogans.php?BSelect%5B%5D=166>

41. Spiegel. URL: <https://www.spiegel.de/>

42. Süddeutsche Zeitung. JETZT. URL: <https://www.jetzt.de/>

43. Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Bd. 1. Leipzig, 1867.

44. Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Bd. 2. Leipzig, 1870.

45. Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Bd. 3. Leipzig, 1873.

46. Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Bd. 4. 45. Leipzig, 1876.

47. Wander, Karl Friedrich Wilhelm (Hrsg.): Deutsches Sprichwörter-Lexikon. Bd. 5. Leipzig, 1880.

48. Wortwuchs. Epigramm. URL: <https://wortwuchs.net/epigramm/#:~:text=Sohn%20der%20Meeres%2DG%C3%B6ttin%2C%20du,und%20verdeutlich%20das%20grunds%C3%A4tzliche%20Prinzip>.

49. Zitate 7. URL: <https://www.zitate7.de/>